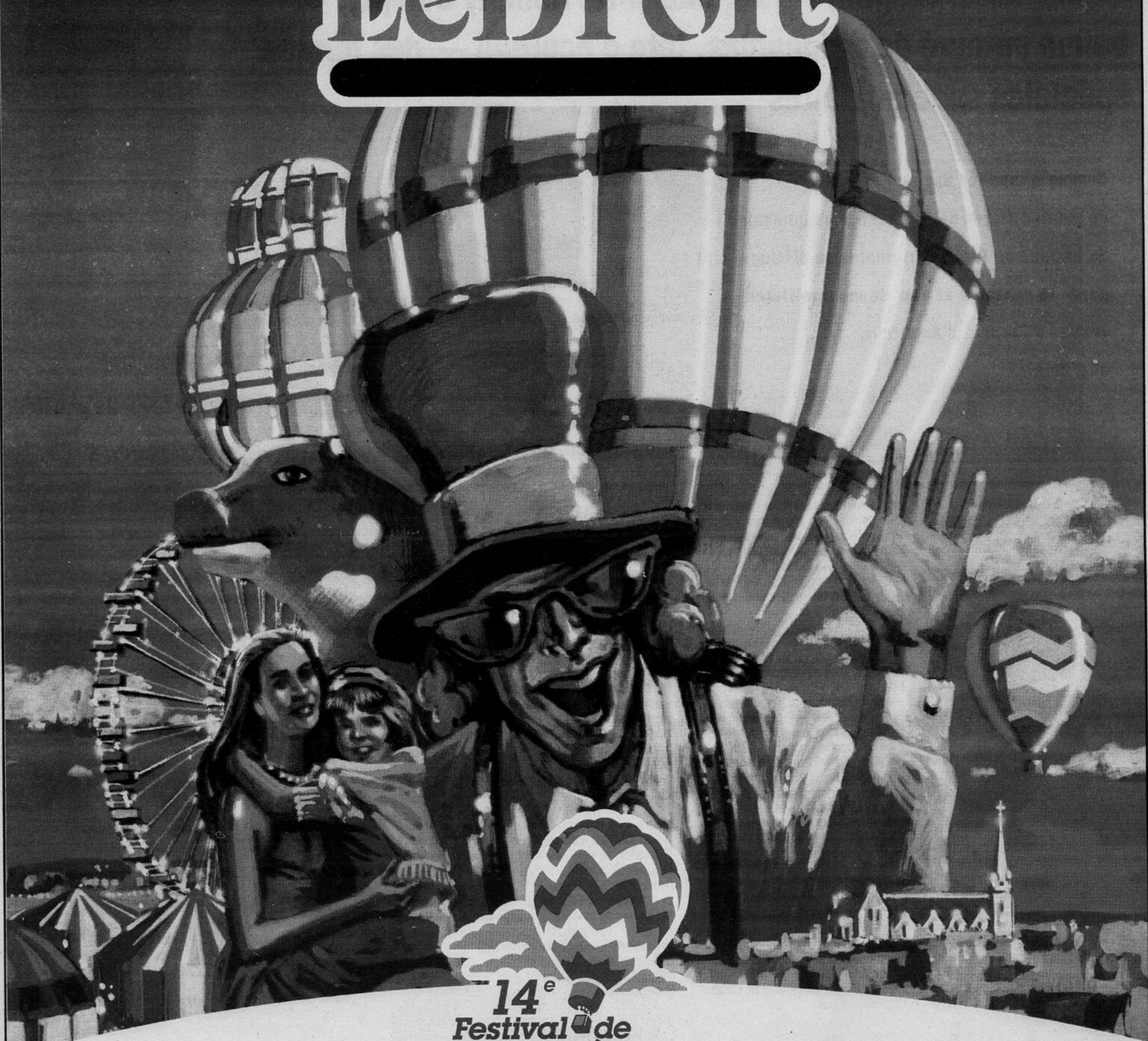


Programme officiel

LeDroit



14^e
Festival de
montgolfières
de Gatineau

Du 31 août au 3 septembre 2001 • Au parc de la Baie, Gatineau, Québec

Supérieur
Program

Bell
ActiMedia

RONA
L'entrepôt

SMO

WOLFSBERG
DRY

BOWATER

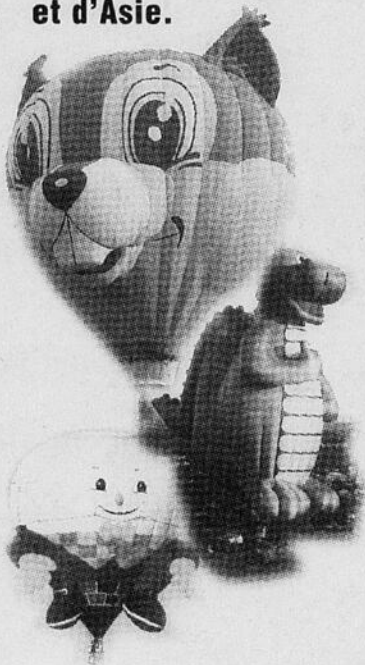
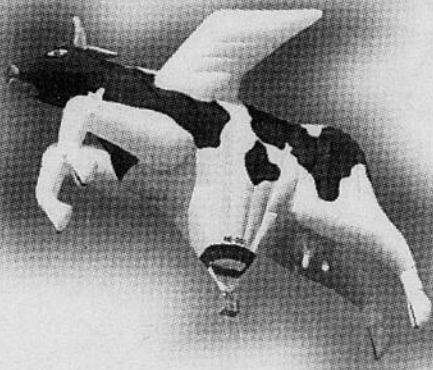
Gatineau



Vache ailée, dragon, clown, mascotte Humpty Dumpty, ballon entouré de dirigeables, tête d'écureuil — des formes spéciales spectaculaires



Comme à tous les ans au Festival de montgolfières de Gatineau, une quinzaine de ballons de formes originales se distingueront parmi la centaine et plus de montgolfières venues d'Europe, d'Amérique et d'Asie.



Sans contredit, l'attention du public est toujours portée vers les montgolfières de formes spéciales, et l'année 2001 ne fera pas exception. On y verra notamment un ballon suisse en forme de vache ailée, une tête de clown brésilien, la mascotte des croustilles Humpty Dumpty, une tête d'écureuil française, l'énorme dragon vert Oggy (le plus grand ballon cette année), une cannette de Pepsi et le ballon entouré de dirigeables CargoLifter.

Le clown du Brésil, mesurant 96 pieds de haut et 80 pieds de large, en sera à sa première visite dans les ciels de la capitale et de l'Outaouais. Fruit de la création d'Aeromagic Balloons de São Paulo, ce gigantesque clown a vu le jour en 1999. Avec seulement 14 heures de vol à son actif, cette montgolfière saura charmer petits et grands avec ses grands yeux bleus, ses cheveux jaunes, son gros nez rouge et une marguerite sur son chapeau rouge.

Son propriétaire et pilote Ken Shumate, d'Orlando, en Floride, est un habitué du Festival de montgolfières de Gatineau et est bien connu du milieu des aéroliers en Amérique du Nord. Il compte plus de 19 années d'expérience et quelque 1300 heures de vol.

Un autre ballon de forme originale s'est ajouté à la liste des ballons inusités du festival, cette année. Il s'agit d'une montgolfière régulière **sur laquelle gravitent deux dirigeables géants**. Ce ballon de la compagnie CargoLifter, Inc. en Caroline du Nord, piloté par Sam Parks, en sera à son premier passage au Canada.

La compagnie CargoLifter est la première entreprise au monde à fabriquer et utiliser des dirigeables à hélium pour le transport de matériel lourd. Le premier d'une série, le CL 160 est présentement en construction dans les ateliers de l'entreprise. Le passage de cette montgolfière à Gatineau vise à faire la promotion de ce grand projet aérien au Canada. On peut voir le ballon de CargoLifter dans le site Web du festival en tapant le www.ville.gatineau.qc.ca/festival.

Outre ces ballons, le public pourra aussi apprécier le journal Bowater, la tête de la statue de la Liberté commanditée par les restaurants East Side Mario's, la coccinelle de RONA L'entrepôt et l'annuaire des Pages Jaunes^{MC}. Au total, 150 aéroliers provenant de huit pays seront présents dans le ciel de l'Outaouais du 31 août au 3 septembre.



Chaussures Monette
Chaussez nos Naturalizer et Naturalizer Sport pour votre séjour au festival
 Grandeur 4-12 Largeur AA - 2E
 pour hommes et femmes

Promenades de l'Outaouais
 1100 boul. Maloney
 568-5972

La Porte de Gatineau
 25, chemin de la Savane
 569-5979

De grandes émotions au festival 2001

Entre le 31 août et le 3 septembre,

la 14^e édition du Festival de **Montgolfières de Gatineau**

sera teintée de grandes émotions!

De joie à cause de la présence de 150 montgolfières dont une quinzaine de formes spéciales et de quelque 200 spectacles, y compris les grandes vedettes Luck Mervil, Sylvain Cossette, Bruno Pelletier et Okoumé, la soirée « Tout feu... tout flamme » et un mégafeu d'artifice.

De fébrilité alors que Gatineau s'apprête à donner son nom à l'ensemble des municipalités urbaines de l'Outaouais et qu'un nouveau conseil municipal prendra en mains les destinées du plus important festival de la région. Le projet de Festival des lumières, en collaboration avec la Chine, sera sur la table du nouveau conseil de Gatineau.

De tristesse aussi à cause de l'accident tragique qui a emporté Julie, la fille du directeur général du festival de montgolfières, Jean Boileau. Le président du festival et conseiller municipal Paul Morin a d'ailleurs souligné « qu'au nom du conseil d'administration du festival et des membres du conseil de la Ville de Gatineau, les quatre jours seraient dédiés à Julie tel que le souhaitait la famille Boileau, Jean, Johanne et Alexandre ».

Formes originales, illumination nocturne

Une quinzaine de ballons de formes originales se distingueront parmi plus de cent montgolfières venues d'Europe, d'Amérique et d'Asie.

Le moment fort du volet aérostatique sera la soirée du dimanche 2 septembre à 20 h 30 avec la soirée « Tout feu... tout flamme » alors qu'une soixantaine de ballons s'illumineront ensemble à l'issue d'un grand décompte dirigé par la comédienne et porte-parole officielle du festival Francine Ruel.

La course intercontinentale de passage à Gatineau

Deux compétitions mettront à l'épreuve l'habileté et le talent des pilotes. D'abord, la course intercontinentale opposera les représentants des festivals de Gatineau, de Glens Falls dans l'État de New York et de Saga au Japon dans une épreuve de chasse au renard. Rappelons que cette compétition amicale qui vise à promouvoir chacun des festivals à l'étranger a été remportée à trois reprises par le pilote de Gatineau. Cette année, le pilote Bill Whelan, un vétérinaire de l'aérostation et du festival, portera les couleurs de Gatineau en remplacement de Jean Boileau aux États-Unis.

Une autre compétition entre les pilotes américains et canadiens sera aussi au programme. Les représentants du Balloon Classic Illinois de Danville seront fort bien représentés. Un séjour à cet événement en 2002 sera l'enjeu d'une compétition entre les pilotes.

Spectacles colorés

Tous les jours, une quinzaine de lieux d'animation présenteront près de 200 spectacles riches et variés allant de Fernand Gignac à Marie-Chantal Toupin en passant par Annie Brocoli et les acrobates de Chine. Un concours d'hommes forts réunissant une dizaine de colosses américains, canadiens et européens dont le célèbre Hugo Girard, quatrième homme le plus fort au monde, permettra aux concurrents de mettre leur force à l'épreuve dans le cadre de diverses compétitions d'endurance physique.

Pour en savoir plus sur le festival le plus populaire dans la région de l'Outaouais, il suffit de composer le 1 800 668-8383 ou le (819) 243-2330 ou de taper le www.ville.gatineau.qc.ca/festival.

Ma dernière

envolée

Ma dernière envolée en montgolfière

m'a amenée plus haut que jamais.

De cette nouvelle altitude, je constate l'amour,

l'amitié, la chaleur que vous témoignez

à ma mère Johanne, à mon frère Alexandre et

à mon père Jean. Apprenez à surmonter vos peurs,

à vivre pleinement, à vous apprécier comme

vous êtes, c'est ainsi que vous parviendrez à

être heureux. Profitez pleinement de la vie comme

j'ai pu le faire au cours de mon passage ici!

J'adore la vie!

Je vous revois là-haut!

Julie Boileau

4 septembre 1985 - 14 juillet 2001

À la mémoire de Julie

Après 14 ans de Festival de montgolfières de Gatineau, jamais l'organisation de ce grand événement n'aura autant pris de signification pour notre famille.

Nous tenons à dédier ces quatre jours de fête à notre fidèle Julie, décédée à nos côtés le 14 juillet au cours d'une ballade en montgolfière. Que la lumière, la force, la détermination et le courage de Julie protègent nos amis aérostiers présents au cours de l'événement.

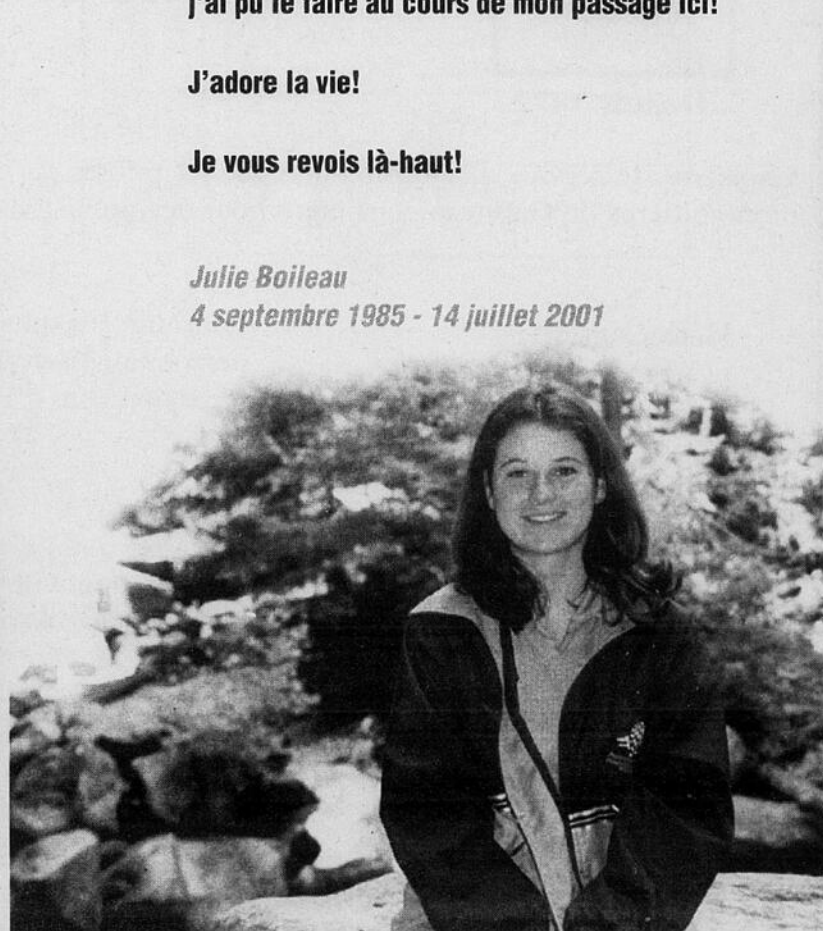
Merci aussi à nos amis du comité organisateur qui ont su prendre la relève afin que la fête continue... car ce festival était l'événement préféré de notre douce Julie.

Depuis le grand envol de notre Julie bien aimée, nous ressentons fortement l'appui, les bons mots, les prières, la chaleur transmise des quatre coins de la planète par vous tous! Nous vous en remercions du fond du cœur.

Le 4 septembre prochain, Julie aurait mordu dans ses 16 ans... le ciel ne sera jamais plus le même pour nous!

Bon festival!

Jean Boileau,
Johanne Loiseau,
Alexandre Boileau.

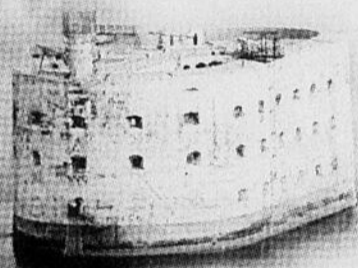


Charente-Maritime : une **Cinquième** présence

Département littoral de la France

qui comprend notamment La Rochelle et, au large de ses côtes, le célèbre Fort Boyard, la **Charente-Maritime** en sera cette année à sa cinquième présence au Festival de montgolfières de Gatineau.

La patrie de Samuel de Champlain, du Pineau des Charentes et des plus belles plages de France compte depuis longtemps des adeptes de la montgolfière.



La notoriété de Fort Boyard ayant ajouté à sa renommée touristique, la région fait de plus en plus sa promotion et le festival de Gatineau, qui en avait fait sa « région sœur » en 1998, récidive en 2001.

« Il y a pour nous d'intéressants liens à tisser avec cette région d'où sont venus plusieurs de nos ancêtres », explique Jean Boileau, directeur général du Festival de montgolfières de Gatineau. En plus d'amener à Gatineau le ballon de Charente-Maritime, piloté par Philippe Foubert, la délégation française aura son propre kiosque.

« En 1998, nous avons été émerveillés par le côté festif et par le professionnalisme de l'organisation à Gatineau », a déclaré M^{me} Françoise Tetard, porte-parole du Comité départemental de tourisme de la Charente-Maritime. « Nous avons tissé des liens extraordinaires avec le public, et sommes étonnés de l'impact de Fort Boyard sur le public québécois. Il y a quelque chose de très sentimental entre la Charente et le Québec. » Deux représentants de Charente-Maritime,

M^{me} Tetard et M. Thierry Bouet, seront présents pendant toute la durée du festival pour renseigner le public et les médias sur les attraits touristiques de leur département.

Voyage en France

Les détenteurs de bracelets-passeports de quatre jours courent également la chance de remporter un voyage en France comprenant un séjour au pays de Fort Boyard en Charente-Maritime. Cette semaine de rêve pour deux personnes est une gracieuseté de Swissair, LeDroit et Week-end Outaouais.

Cette participation de la **Charente-Maritime** est le fruit de plusieurs années de contacts.

« Tout a commencé par des opérations axées sur la généalogie au Québec et au Nouveau-Brunswick », avait expliqué M. Thierry Bouet. « Beaucoup d'ancêtres sont partis de La Rochelle et Samuel de Champlain est natif de Brouage, en Charente-Maritime. Éventuellement, comme nous avons déjà investi dans l'aérostation, nous avons proposé d'amener une montgolfière à Gatineau. »

La montgolfière de Charente-Maritime est bleue et verte, avec deux mouettes. « Le vert et le bleu symbolisent la terre et la mer, les éléments de notre réussite », a expliqué M^{me} Tetard.



Depuis 1871

Environnement Canada
Votre fenêtre sur la météo

Choisissez le service météorologique que les pilotes du 14^e Festival de montgolfières de Gatineau consultent pour des prévisions fiables et précises.

MétéoConseil
1 - 900 - 565 - 4455

Pour une consultation météo personnalisée avec un ou une prévisionniste d'Environnement Canada.

Weather One-on-One
1 - 900 - 565 - 5555

For a personal weather consultation with an Environment Canada forecaster

Les frais sont de 2,99\$ la minute.

Suivez la tournée d'été Bell ExpressVu






Rendez-vous du 31 août au 3 septembre au
Festival des Mongolfières de Gatineau

Venez nous rencontrer au kiosque **Bell^{MC} ExpressVu^{MC}** et découvrez tous les avantages de la télévision par satellite. Animation et prix de présence vous attendent!

À l'achat d'un système sur place, recevez en **CADEAU** :

- **50\$ de coupons-rabais** applicables à l'achat de films et d'événements sur le service de télé à la carte **Vu!**;
- **un pratique sac à dos**, si vous êtes parmi les 25 premiers acheteurs.

	149\$ Antenne parabolique, récepteur et télécommande -100\$ Crédit de programmation sur les forfaits Combo Maxi Plus, Méga Combo ou «The Works» 49\$ PRIX NET* et recevez 50\$ de coupons-rabais Vu!
	Installation professionnelle à 99\$** Une économie de 100\$
	9⁹⁵\$ /mois à 60⁹⁰\$ /mois selon le forfait choisi. (20 chaînes et +) (130 chaînes et +)

Prenez le contrôle de la télé.

www.expressvu.com
1 888 759-3474

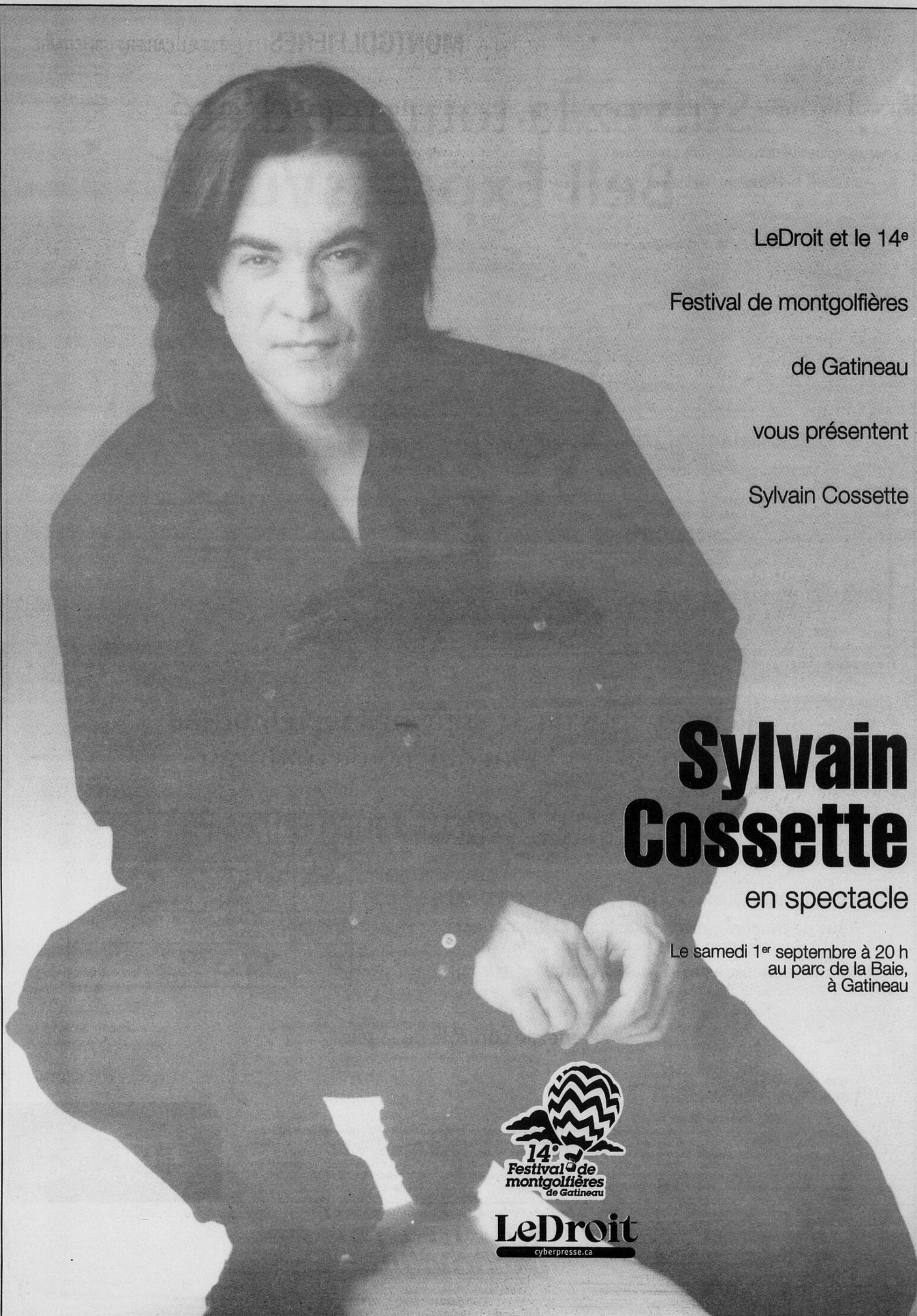
*Cette offre s'applique seulement aux nouveaux abonnés résidentiels qui achètent des systèmes neufs ou remis à neuf. Cette offre est valide pour l'événement seulement ou jusqu'à épuisement des stocks. Vous recevrez un crédit de programmation de 100\$, incluant les taxes, applicable sur un des trois forfaits suivants: Combo Maxi Plus, Méga Combo ou «The Works». Les prix et les forfaits peuvent être modifiés sans préavis. L'offre s'applique au modèle 3100 et le prix d'achat pour le consommateur est de 149\$ avant taxes. ** L'offre spéciale «installation professionnelle à 99\$» s'applique à une installation de base seulement. Bell est une marque de commerce de Bell Canada, utilisée sous licence. ExpressVu est une marque de commerce de Bell ExpressVu, société en commandite.



La tournée est présentée en collaboration avec

M E U B L E S
branchaud

586, boul. Maloney Est
Gatineau
(819) 663-8557



LeDroit et le 14^e

Festival de montgolfières

de Gatineau

vous présentent

Sylvain Cossette

Sylvain Cossette

en spectacle

Le samedi 1^{er} septembre à 20 h
au parc de la Baie,
à Gatineau



LeDroit
cyberpresse.ca

Un vol de montgolfière au festival : une aventure en douceur

Voler en montgolfière constitue une expérience merveilleuse et inoubliable en tout temps. Mais s'envoler au festival de Gatineau 2001, entouré d'une centaine de ballons de toutes les couleurs et de formes variées sous les regards de milliers de personnes, voilà bien l'aventure ultime pour un amateur de montgolfières!

Cette année, le prix d'une envolée est encore une fois fixé à 130 \$, payable en argent comptant au pilote. Aucune réservation n'est acceptée avant le festival. Il suffit de se présenter au comptoir des vols au parc de la Baie du 31 août au 3 septembre. Au total, sept vols sont prévus du vendredi au lundi, soit trois le matin vers 6 h 30 et quatre en fin d'après-midi vers 17 h à compter du vendredi 31 août.

Portez pantalon, casquette et espadrilles... ça peut parfois devenir frisquet! Et surtout, écoutez les consignes du pilote.



LIQUIDATION DES MODÈLES 2001

N'attendez pas à la dernière minute pour profiter des rabais de fin d'année.

Taurus **Windstar** **Explorer**

Financement à partir de **0%** jusqu'à 48 mois

Aucun dépôt requis

Financement à partir de **1,9%** jusqu'à 48 mois

F-150 **F-250** **RANGER**

Vous avez déjà été propriétaire d'un camion série F de 1992 à 2000.....Carle Ford vous offre 1% de rabais à l'achat ou la location d'un camion série F 2001

Offre d'une durée limitée offerte aux acheteurs qualifiés applicable sur les modèles sélectionnés de la de la série F de Ford.

Rabais additionnels de 1 000 \$ aux diplômés.

Nombreux programmes de location avantageux



Vaste choix de camions lourds Sterling 2001.

Vente, pièces et service.

Atelier de carrosserie pour toutes marques de véhicules



On n'achète pas un camion ailleurs qu'au vrai centre du camion chez Carle Ford

CARLE FORD

www.carleford.com

courriel: info@carleford.com

Le vrai centre du camion!
901, RUE DOLLARD, BUCKINGHAM (819) 986-3000

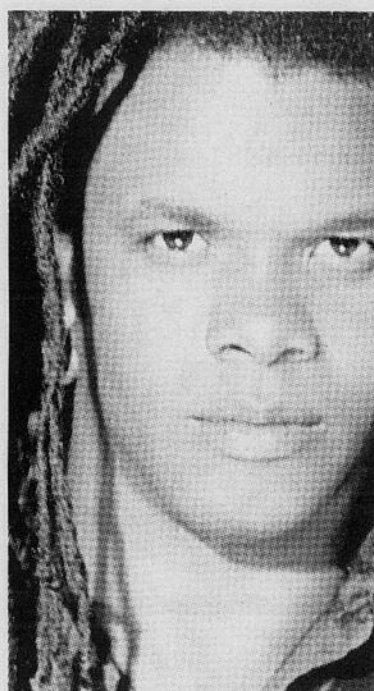


*Ce taux (1,9%) inclut le rabais supplémentaire de 1% offert par Carle Ford.

Le vendredi 31 août

Luck Mervil chante RudeLuck et le Québec

Si on le connaît maintenant surtout en raison de l'immense succès de *Notre-Dame-de-Paris*, **Luck Mervil**, que l'on verra sur la grande scène Molson Dry le vendredi soir 31 août, avait entamé une carrière peut-être plus discrète, mais néanmoins réussie bien avant de prendre les traits de Clopin et de chanter les Sans-papiers.



Né à Port-au-Prince, en Haïti, Luck Mervil a vécu jusqu'à l'âge de 4 ans à New York où son père était chauffeur de limousine. Arrivé à Montréal, il grandit dans le quartier Rosemont en écoutant Harmonium et Diane Dufresne.

En 1992, le groupe RudeLuck, alors formé de Luck et de son vieil ami Rudy Toussaint, ainsi que de trois musiciens et de deux choristes, décide de participer au concours *L'Empire des futures stars*. Il décroche la première place.

L'année suivante, RudeLuck lance son premier album éponyme. La chanson *Faut pas craquer* atteint le sommet des palmarès en Martinique, en Guadeloupe et en Haïti. Le disque est aussi lancé en France en 1995. Le second album du groupe, *Two*, entièrement en anglais, sort en 1996.

L'album reçoit un excellent accueil auprès des médias mais des conflits de direction musicale s'ensuivent. Luck lance un album solo, *Aller simple*, mais RudeLuck revient à la charge en 1998 avec l'album *Pour le meilleur et pour le pire*, un métissage de plusieurs genres — soul, funk, hip-hop, reggae et rap. « RudeLuck est le précurseur d'une authentique hybridation entre cultures blanche et black, note le critique Alain Brunet, de *La Presse*.

L'album est à peine sorti que Mervil se voit offrir par Luc Plamondon le rôle de Clopin dans *Notre-Dame-de-Paris*. Clopin est le chef de la cour des miracles, un lieu maudit où se retrouvent tous les Sans-papiers de l'époque et où se réfugie Esmeralda dont Clopin est le protecteur. La pièce devient vite un succès monstre en France et au Québec. La troupe se produit même à Las Vegas et tente de percer le marché britannique.

Son dernier album éponyme, sorti en juin 2000, se veut un hommage à quelques-unes des plus belles chansons québécoises, en y ajoutant bien sûr la touche Mervil.

À 34 ans, Luck Mervil fait partie de cette première génération d'immigrants qui s'est intégrée avec succès au modèle québécois de multiculturalisme. Il croit en la protection de la langue française et à sa survie. « Tant qu'elle sera lue et aimée, elle ne disparaîtra pas », dit-il. Mais il ajoute que ce serait sans exclure d'autres langues.



Sylvain Cossette, le samedi 1^{er} septembre Chanteur timide devenu bête de scène!

De vedette timide qu'il était au début de sa carrière, Sylvain Cossette s'est transformé — notamment depuis la sortie de l'album *Humain* en novembre 1999 — en véritable bête de scène.



Sa présence dans la deuxième tournée de *Notre-Dame-de-Paris*, qui coïncidait avec l'enregistrement et le lancement d'*Humain* à l'automne 1999, a fait de l'auteur-compositeur-interprète un des noms et l'une des voix les plus populaires au Québec.

Après 250 représentations de *Notre-Dame-de-Paris* en France, en Angleterre et au Québec, Sylvain Cossette est revenu chez lui à l'automne 2000 pour entreprendre une tournée triomphale. À la fin de février 2001, on lui présentait au Forum de Montréal, lors d'un match des Canadiens, un disque d'or pour l'album *Humain*.

À le voir et à l'entendre aujourd'hui, qui pourrait croire que Sylvain Cossette, onzième d'une famille de douze enfants, a longtemps traîné comme un boulet cette étiquette de « chanteur géné »...

Cela remonte au temps de ses études à la polyvalente de Grand-Mère, alors qu'il avait chanté des pièces des Beatles devant mille étudiants... le dos tourné! Malgré tout, le lendemain on le surnommait Paul McCartney dans les couloirs de l'école!

Cet incident de jeunesse ne l'a pas éloigné de la foule. Au contraire. De 18 à 27 ans, il chante sur toutes les scènes imaginables avec les groupes Silver Beatles et surtout avec Paradox, où il « rock » en anglais avec ses frères jusqu'à

1991. Après la mort de son frère Florent, il passe trois ans à l'écart avant de remonter la pente comme choriste pour Julie Masse et Mario Pelchat.

En 1994, il entreprend sa carrière solo avec la réalisation d'un premier album en français intitulé *Comme l'océan*. Avec l'album *Blanc*, encore réalisé par Michel Coriveau, Sylvain Cossette entreprend un nouveau virage dans un pop rock « comme ses tripes ont toujours aimé en faire, avec les mots qu'il a toujours voulu nous faire partager ».

En 1999, dans les 20 chansons de l'album *Humain*, Sylvain Cossette a trouvé « son propre son ». « C'est venu tout d'un coup, d'une inspiration soudaine, explique-t-il. Je n'ai rien forcé. La musique, les paroles venaient dans ma tête à tous moments, quand je faisais une promenade. Une journée je me suis réveillé et j'avais 20 chansons. Et la piste était incroyablement claire. »

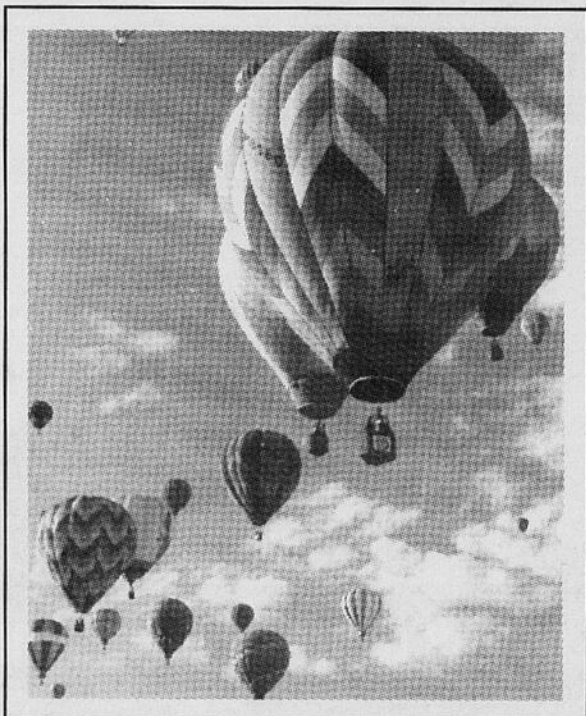
Chaque composition de Sylvain Cossette est marquée d'une ouverture d'esprit et d'une sensibilité à fleur de peau. Sa voix exceptionnelle explose et prend enfin la place qui lui revient.

Sylvain Cossette prendra l'affiche le samedi 1^{er} septembre à 20 h sur la grande scène Molson Dry, avant le mégafeu d'artifice du festival.

FILM GRATUIT

Vous avez pris des photos au FESTIVAL des MONTGOLFIÈRES

PROFITEZ DE NOTRE OFFRE!



Si votre rouleau de film contient au moins une photo de montgolfières, nous vous remettons GRATUITEMENT UN FILM COULEUR **fotoclik** 24 POSES-ISO 100 ou APS 25 POSES (Développement non-compris) Offre valable jusqu'au 30 septembre 2001.

fotoclik

Promenades de l'Outaouais

243-3914

Canada, États-Unis, Japon

La course intercontinentale de montgolfières de retour au festival

Deux compétitions internationales de montgolfières

seront au programme des sept envolées proposées du 31 août au 3 septembre

prochains au parc de la Baie.

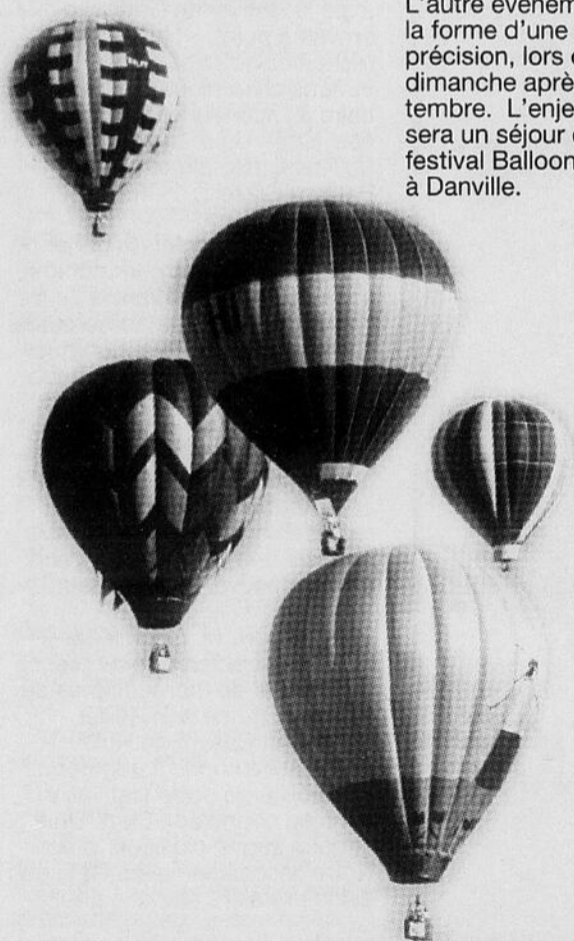
La plus prestigieuse de ces épreuves, qui sera de retour à Gatineau le samedi 1^{er} septembre, en après-midi, sera la course intercontinentale réunissant, dans le cadre d'une compétition de type chasse au renard, les ballons représentant les festivals de Saga au Japon, de Glens Falls aux États-Unis et de Gatineau.

Après le Japon, c'est au tour du Canada d'accueillir cette épreuve amicale qui met à l'épreuve l'habileté des pilotes des trois festivals. Gatineau a remporté cette course à trois reprises depuis sa création il y a quatre ans.

Le Canada sera représenté par la montgolfière aux couleurs du Festival de montgolfières de Gatineau et du Casino de Hull, les États-Unis par le ballon de l'État de New York et le Japon par la montgolfière de la ville de Saga.

La chasse au renard consiste à désigner un ballon renard qui décolle le premier du site. Dix minutes plus tard, les autres pilotes ont l'autorisation de prendre leur envol, de pourchasser ce ballon et tenter de lancer un marqueur (un sac de sable) le plus près de la cible qui sera déposée par le ballon renard. Celui qui atteint le cœur de la cible est désigné gagnant.


L'autre événement prendra la forme d'une compétition de précision, lors du vol du dimanche après-midi, 2 septembre. L'enjeu de la course sera un séjour en 2002 au festival Balloon Classic Illinois, à Danville.



« L'université, ça change tout le monde ! »

PLUS DE 75 PROGRAMMES !

Pour une liste complète, cliquez sur « Venez étudier » au **www.uqah.ca**
(819) 773-1850





Université du Québec à Hull
L'Université en Outaouais

01-02-026

LE DROIT, OTTAWA-GATINEAU, 24.08.01 9

199\$

LOUEZ À PARTIR DE PAR MOIS 48 MOIS

COMPTANT DE 1 895 \$ TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS OU 0% FINANCEMENT À L'ACHAT* sur tous les modèles Tiburon. Jusqu'à 36 mois.



TIBURON 2001



HYUNDAI GATINEAU

Puissant moteur 2 litres de 140 hp

PDSF de 19 195 \$**

Des voitures garanties pour longtemps : Garantie globale limitée de 3 ans/60 000 km • Garantie de 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur • Garantie de 5 ans contre les perforations • Assistance routière 24 heures de 3 ans/60 000 km comprenant livraison d'essence, changement de roue en cas de crevaison, déverrouillage, remorquage et autres services. Un simple appel sans frais suffit à toute heure.

Un concessionnaire vraiment différent !

1245, La Vérendrye O., Gatineau 246-2555 1-800-363-0991 www.hyundaigatineau.com

*Location 48 mois, comptant 1 895 \$, première mensualité et dépôt de sécurité exigée, taxes, immatriculation et frais d'acquisition de location de 350 \$ en sus. 20 000 km/par an, 10¢ km additionnel. Voir concessionnaire pour détails.

Le Balloon Classic Illinois, nouveau partenaire



Ron Crick, directeur du Balloon Classic, Jean Boileau, directeur du festival de Gatineau, et Herb Schmidt, directeur des vols du Balloon Classic, entourent le gagnant de la compétition, le pilote Chuck Rohr de Fort Lauderdale. Ce dernier représentera le Balloon Classic avec son ballon à Gatineau.

Après l'Adirondack Hot Air Balloon Festival dans l'État de New York, le Festival de montgolfières de Gatineau vient de s'associer à un autre

événement **prestigieux** aux États-Unis :

le Balloon Classic Illinois.

Ce festival, qui se déroule dans l'État de l'Illinois au mois de juin, à Danville dans le comté de Vermilion à deux cents kilomètres de Chicago, est l'un des festivals de montgolfières en pleine croissance aux États-Unis.

Depuis maintenant 14 ans, l'événement réunit chaque année quelque 75 aéroliers. Plus de 150 000 visiteurs fréquentent ce festival qui présente, tout comme celui de Gatineau, des spectacles sur son site d'envol. L'an dernier, les organisateurs de Danville

étaient les hôtes de la Coupe Gordon-Bennett, cette prestigieuse course de longue distance de ballons à gaz.

En juin dernier, les organisateurs du Festival de montgolfières de Gatineau se rendaient en Illinois pour faire la promotion de l'événement auprès du public et des médias de cette région en plus de tenir une compétition de montgolfières. Dans le cadre du festival de Gatineau, les représentants de Danville tiendront aussi une compétition de précision lors du vol du dimanche 2 septembre prochain. L'enjeu de la course sera un séjour en 2002 au festival de Danville.

Pour les dirigeants du festival de l'Illinois, cette association avec le festival de Gatineau arrivait à point. « Nous commençons notre seizième année et nous cherchions un partenaire à l'intérieur et à l'extérieur des États-Unis », explique M. Ron Crick, directeur du Balloon Classic.

« Nous avons entendu parler de Gatineau et avons communiqué avec Jean Boileau vers la fin de l'an 2000. Après de nombreuses communications téléphoniques, Jean et son équipe sont venus participer à une compétition à notre festival, en juin », poursuit M. Crick. Le vainqueur de cette compétition, Chuck Rohr, pilote comptant 7000 heures de vol, représentera le Balloon Classic Illinois à une épreuve de précision au festival de Gatineau.

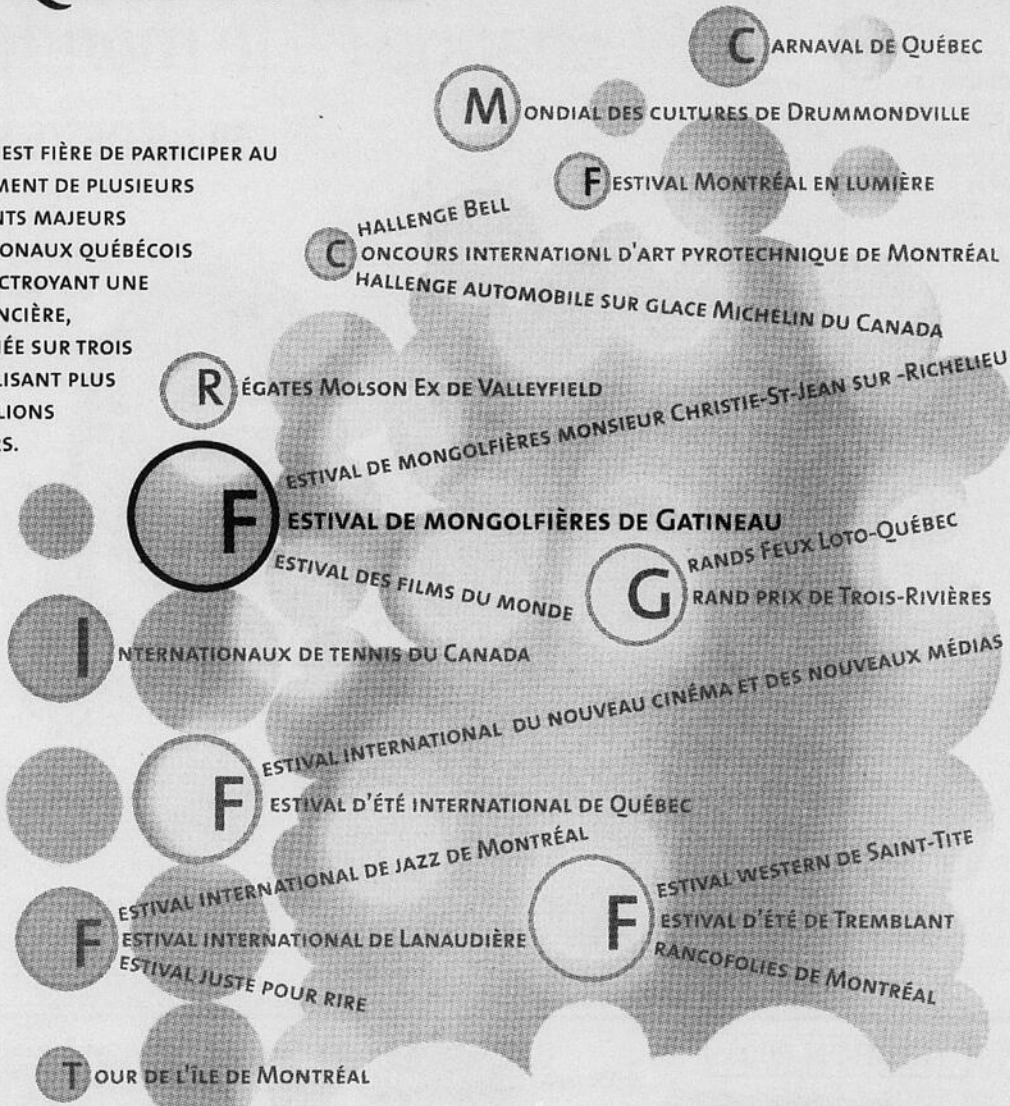
Pour sa part, M. Crick a participé à la conférence de presse du Festival de montgolfières de Gatineau tenue le 30 juillet dernier au Casino de Hull. « Nous cherchons à augmenter la visibilité de notre festival, qui est bien connu aux États-Unis et qui a gagné plusieurs prix. Notre association avec Gatineau est la première étape », dit-il.

Depuis 14 ans, les partenariats et échanges auront permis au Festival de montgolfières de Gatineau de se positionner dans le monde de l'aérostation en plus de susciter l'attention des médias étrangers et d'amener dans la région plus de 25 % de visiteurs en provenance de l'étranger.

Société
des événements
majeurs
internationaux

Québec

LA SÉMIQ EST FIÈRE DE PARTICIPER AU RAYONNEMENT DE PLUSIEURS ÉVÉNEMENTS MAJEURS INTERNATIONAUX QUÉBÉCOIS EN LEUR OCTROYANT UNE AIDE FINANCIÈRE, ÉCHELONNÉE SUR TROIS ANS, TOTALISANT PLUS DE 30 MILLIONS DE DOLLARS.



Créée suite au dépôt du budget pour l'année 2000 du gouvernement du Québec, la SÉMIQ a pour objectif, en collaboration avec Tourisme Québec, de favoriser le rayonnement d'événements québécois d'envergure internationale tant au Québec qu'à l'étranger.

Par l'octroi annuel de contributions, la SÉMIQ veut permettre à ces ambassadeurs de premier ordre de renforcer encore leur notoriété afin de stimuler en retour plusieurs secteurs clé de l'activité économique québécoise tels que le tourisme et la culture.

WWW.SEMIQ.ORG

Le dimanche 2 septembre

Bruno Pelletier toujours au sommet!

L'année 1997 avait été celle de Bruno Pelletier, disait-on après son album

Miserere et le Félix de l'interprète masculin de l'année. L'année suivante, alors que *Miserere*

franchissait le cap de 200 000 albums vendus et que Notre-Dame-de-Paris

trionphait en France, on a dit que 1998 était l'année

de Bruno Pelletier.

À la fin de 1999, alors que Notre-Dame-de-Paris fracassait tous les records et entrait dans la légende, alors que les radios tournaient *Belle* et *Le temps des cathédrales* à tous les jours, l'on disait encore une fois que 1999 avait très certainement été l'année de Bruno Pelletier.

Mais après la sortie de l'album *D'autres rives* en 2000, de nouveaux Félix, de nouveaux sommets, et le double album *Sur scène* en 2001, il semble que chaque année lui appartienne.

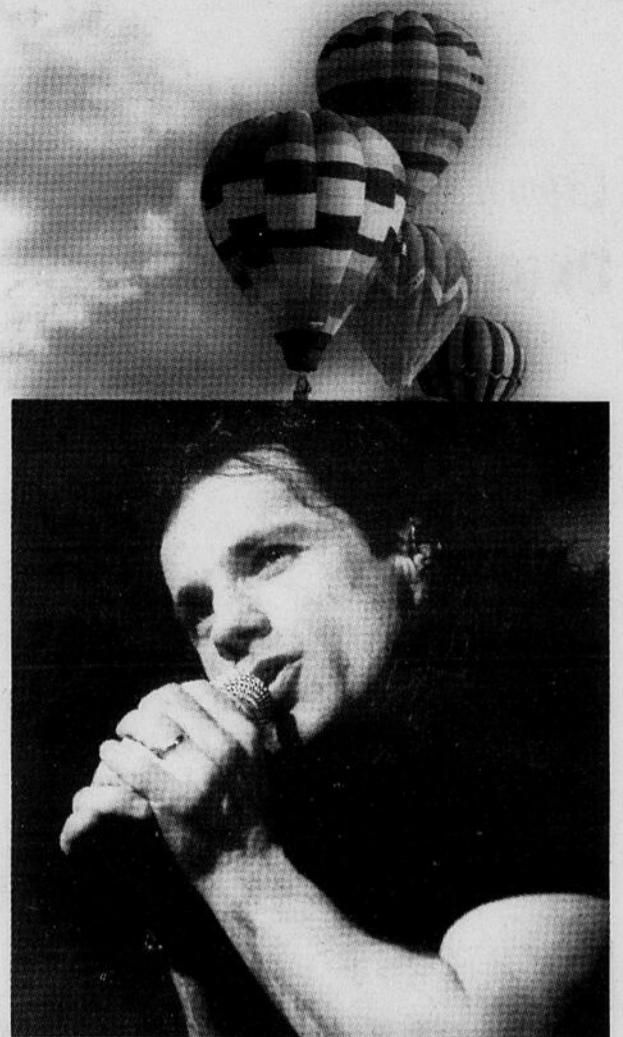
Pour les dizaines de milliers de Gatinois et de visiteurs qui se rendront le dimanche soir, 2 septembre, à la grande scène Molson Dry du festival de Montgolfières, ce sera bien mieux que d'entendre les disques. Bruno Pelletier sera là à 21 h en concert, après l'illumination de 60 montgolfières (soirée « Tout feu... tout flamme »), pour interpréter les chansons qui ont fait de lui une vedette année après année.

Le mégatriomphe de Notre-Dame-de-Paris avait fait découvrir à des centaines de milliers de fans un chanteur-compositeur-interprète que des centaines de milliers d'autres connaissent déjà depuis le début des années 90. Bruno Pelletier séduisait déjà son public en 1992 alors qu'il tenait un des rôles principaux dans *Starmania*, opéra rock de Luc Plamondon et Michel Berger.

Pendant la tournée de *Starmania* dans plus de 50 villes européennes jusqu'à la fin de juin 1995, Bruno Pelletier revient à l'occasion au Québec pour terminer l'enregistrement de son deuxième album, *Défaire l'amour*. En 1996, au Gala de l'ADISQ, au Concert pour le Saguenay et dans ses 65 spectacles, il prépare le terrain pour la sortie de *Miserere* en 1997 et Notre-Dame-de-Paris. En 1999, *D'autres rives*, et l'album *Sur scène*, sorti en 2001, l'ont maintenu au firmament.

Aujourd'hui au sommet de son art, Bruno Pelletier chante avec passion et met de côté les intentions mercantiles.

« Je réalise que je suis dans le haut de la vague, mais je ne m'arrête pas à cela. Je dois continuer à performer. J'ai toujours travaillé en fonction de donner le maximum de moi-même. Je ne veux rien tenir pour acquis », disait-il en interview.



Bon festival à tous!



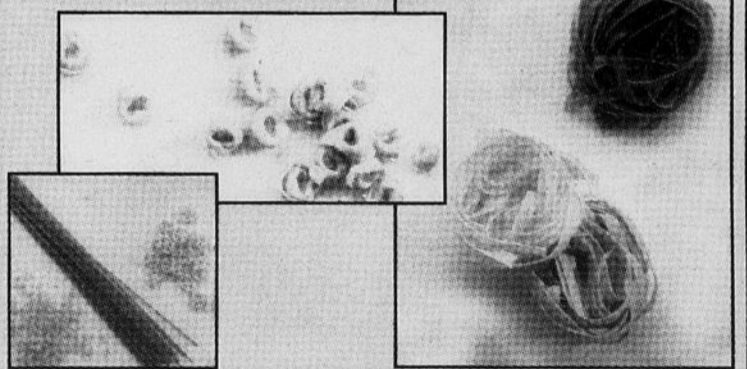
Toujours la meilleure

568-3719

Ajoutez de la couleur et des parfums à vos plats

Choix de 20 différentes pâtes fraîches et 15 sauces maison

(prêtes à emporter)



7 différentes salades et plus de 100 fromages québécois, canadiens et internationaux

Pastina

« Laissez-nous le plaisir de cuisiner pour vous »

1134, boul. St-René Ouest, Gatineau Tél. : 243-0546

Les Jardins de la Montagne Inc.

Gestion immobilière depuis 1979

Une envolée de services à la hauteur de vos attentes

- Gestion des opérations
- Location des logements
- Exécution des travaux de réparations et de rénovation
- Services administratifs
- Rapports financiers détaillés des opérations
- Rapport annuel pour fin d'impôt
- Service de qualité
- Service efficace
- Assuré 24 heures sur 24, 7 jours semaine

Marc Brunet
770-9911

JARDINS de la Montagne
Gestion immobilière
depuis 1979

Le lundi 3 septembre

Okoumé : un spectacle **Survolté**



Après la sortie d'un premier album écoulé à près de **150 000 exemplaires**, les cinq membres du groupe rock Okoumé s'étaient réunis dans le but d'assembler diverses idées en vue de leur deuxième enregistrement. Le résultat, appelé *Plan B*, lancé en novembre dernier, a soulevé l'enthousiasme de la critique et du public.

Le folk rock du premier disque laisse la place à plus d'explorations qui rappellent tantôt Radiohead, tantôt les Beatles,

mais toujours Okoumé. *Plan B* marque aussi l'émergence d'un groupe qui peut désormais compter sur cinq auteurs-compositeurs dont les racines musicales se sont enrichies de nouvelles tendances.

En octobre 2000, la tournée *Où est-ce qu'on va prendre l'argent* permet au groupe d'obtenir un *Billet d'Or* soulignant la vente de plus de 50 000 billets pour une seule tournée de spectacles. Du jamais vu depuis 1995 pour un groupe au Québec.

Le groupe rock de l'heure au Québec a été formé en 1995 à Québec. Les cinq membres du groupe — les frères Jonathan et Éloi Painchaud (des Îles-de-la-Madeleine), Michel Duguay et Hugo Perrault (de la Gaspésie) et Éric Gosselin (de Québec) — unissent alors leurs destinées. Ils remportent rapidement le concours *Pro-Scène*, et deux ans plus tard, lancent leur premier album éponyme, teinté d'influences folk rock.

Peu à peu, le groupe trace sa route dans le paysage rock québécois. Le deuxième extrait du disque, *À l'enfant que j'aurai*, devient leur premier numéro un au palmarès. Sur scène, que ce soit au Québec, aux États-Unis ou en Europe, Okoumé est alors synonyme d'ambiance suvoltée.

Le lundi 3 septembre, à 20 h, sur la grande scène Molson Dry, **Okoumé** fera **vibrer** des dizaines de milliers de personnes au parc de la Baie. C'est à **ne pas manquer!**

Soyez informés sur l'actualité de votre région



À COMPTER DU 31 AOÛT

Suivez le TVA midi et le TVA 18 heures avec **Gilles Mailloux** et son équipe



Nouveauté Chronique culturelle au TVA 18 heures



Programme

VENDREDI 31 AOÛT

16 h à 16 h 40 Acrobatie de Zigong (3)
16 h à 17 h Présentation, démonstration et prise de photos des participants, concours des hommes forts des Promenades (18)
16 h à 17 h 30 Marie-Chantal Toupin (2)
16 h à 22 h Maquillage pour enfants (9 et 16)
16 h à 23 h 30 Cocha Marka, musique de l'Équateur (4)
17 h Ménagère (20)
17 h à 17 h 20 **Préparation et envol des montgolfières**
17 h 30 à 17 h 36 Craz-E-Crew Stunt Team, bicyclettes acrobatiques (2A)
18 h à 20 h Stéphanie Lamoureux, acrobatie aérienne (17)
18 h 30 à 18 h 36 Contact, musique populaire (4)
18 h 40 à 19 h Carole Ann King, musique populaire (5)
19 h à 19 h 40 Stéphanie Lamoureux, acrobatie aérienne (17)
19 h à 20 h Craz-E-Crew Stunt Team, bicyclettes acrobatiques (2A)
19 h 30 Acrobatie de Zigong (3)
19 h 30 Marie-Chantal Toupin (2)
19 h 30 Cérémonie d'ouverture et annonce du numéro gagnant du bracelet-passeport pour le voyage dans la région de la Charente-Maritime
Luck Mervil (1)
21 h 30 à 23 h 30 Contact, musique populaire (4)
Carole Ann King, musique populaire (5)

SAMEDI 1^{er} SEPTEMBRE

6 h à 8 h **Préparation et envol des montgolfières**
8 h à 8 h 30 Denis Daviault, amuseur public (1A)
8 h 30 à 9 h Jean Latreille, magicien (1A)
9 h à 9 h 30 Michael Carl O'Neil, amuseur public (1A)
9 h à 9 h 45 Les Touristes, amuseurs publics (1B)
9 h 30 à 9 h 50 Jean-Michel Paré, unicycle (3)
9 h 30 à 10 h Jean Latreille, magicien (1A)
10 h à 10 h 30 Denis Daviault, amuseur public (1A)
10 h à 12 h Circo Comedia (Smythe & Saucier) (3)
10 h à 20 h Démonstration de taekwondo (14)
10 h à 20 h Ménagère (20)
10 h 30 à 11 h Michael Carl O'Neil, amuseur public (1A)
10 h 30 à 17 h 30 Maquillage pour enfants (9 et 16)
10 h 40 à 11 h 30 Annie Brocoli (3)
11 h à 11 h 06 Stéphanie Lamoureux, acrobatie aérienne (17)
11 h à 11 h 30 Jean Latreille, magicien (1A)
11 h à 11 h 45 Marionnettes géantes (*)
11 h à 11 h 45 Les Touristes, amuseurs publics (1B)
11 h à 23 h 30 Bingo (13)
11 h 40 à 12 h Jean-Michel Paré, unicycle (3)
12 h à 12 h 30 Denis Daviault, amuseur public (1A)
12 h à 12 h 45 Marionnettes géantes (*)
12 h à 13 h Cocha Marka, musique de l'Équateur (4)
12 h à 13 h Châkidor (2)
12 h 15 à 12 h 55 Acrobatie de Zigong (3)
12 h 30 à 13 h Gym-Action (23)
13 h à 13 h 30 Michael Carl O'Neil (1A)
13 h à 15 h Marionnettes géantes (*)
13 h à 17 h Jean-Michel Paré, unicycle (*)
13 h à 17 h Circo Comedia (Smythe & Saucier) (3)
13 h à 17 h Démonstration de karaté (14)
13 h 30 à 16 h 30 Danse de ligne sociale avec Rolland Potvin et Gabrielle Charette (4)
13 h 30 à 16 h 30 Danse de ligne country avec Marilyne (5)
13 h 40 à 14 h Épreuves du concours des hommes forts des Promenades (18)
13 h 40 à 14 h 30 Craz-E-Crew Stunt Team, bicyclettes acrobatiques (2A)
14 h Annie Brocoli (3)
14 h à 14 h 06 Démonstration de sauts en parachutes par ParaMax (site des montgolfières)
14 h à 14 h 06 Stéphanie Lamoureux, acrobatie aérienne (17)
14 h à 14 h 30 Marionnettes géantes (*)
14 h 40 à 15 h 20 Cocha Marka, musique de l'Équateur (4)
15 h à 15 h 30 Acrobatie de Zigong (3)
15 h 30 à 16 h Gym-Action (23)
15 h 40 à 16 h Cocha Marka, musique de l'Équateur (4)
16 h à 17 h Craz-E-Crew Stunt Team, bicyclettes acrobatiques (2A)
16 h 15 à 17 h 15 Musicorama 2001 (2)
17 h Fernand Gignac (3)
Préparation et envol des montgolfières
Course intercontinentale réunissant les festivals de Gatineau, Glens Falls et Saga
17 h à 17 h 30 Gym-Action (23)
17 h 50 à 18 h 30 Cocha Marka, musique de l'Équateur (4)
18 h à 20 h Acrobatie de Zigong (3)
18 h à 20 h Contact, musique populaire (4)
18 h 30 à 18 h 36 Carole Ann King, musique populaire (5)
18 h 40 à 19 h Stéphanie Lamoureux, acrobatie aérienne (17)
19 h à 20 h Craz-E-Crew Stunt Team, bicyclettes acrobatiques (2A)
19 h 30 Musicorama 2001 (2)
20 h à 21 h 30 **Sylvain Cossette (1)**
21 h 30 à 22 h **Mégafeu d'artifice présenté par la pharmacie Jean Coutu, 62, boulevard Gréber, Gatineau, Michel Quesnel, propriétaire**
22 h à 23 h 30 Contact, musique populaire (4)
Carole Ann King, musique populaire (5)

DIMANCHE 2 SEPTEMBRE

6 h à 8 h **Préparation et envol de montgolfières**
8 h à 8 h 30 Denis Daviault, amuseur public (1A)
8 h 30 à 9 h Jean Latreille, magicien (1A)
9 h à 9 h 30 Michael Carl O'Neil, amuseur public (1A)
9 h à 9 h 45 Les Touristes, amuseurs publics (1B)
9 h 30 à 9 h 50 Jean-Michel Paré, unicycle (3)
9 h 30 à 10 h Jean Latreille, magicien (1A)
10 h à 10 h 30 Denis Daviault, amuseur public (1A)
10 h à 12 h Gym-Action (23)
10 h à 20 h Circo Comedia (Smythe & Saucier) (3)
10 h à 20 h Démonstration de taekwondo (14)
10 h à 20 h Ménagère (20)

10 h 30 à 11 h Michael Carl O'Neil, amuseur public (1A)
10 h 30 à 17 h 30 Maquillage pour enfants (9 et 16)
10 h 40 à 11 h 30 Annie Brocoli (3)
11 h à 11 h 06 Stéphanie Lamoureux, acrobatie aérienne (17)
11 h à 11 h 30 Jean Latreille, magicien (1A)
11 h à 11 h 45 Marionnettes géantes (*)
11 h à 11 h 45 Les Touristes, amuseurs publics (1B)
11 h à 23 h 30 Bingo (13)
11 h 40 à 12 h Jean-Michel Paré, unicycle (3)
12 h à 12 h 30 Marionnettes géantes (*)
12 h à 12 h 45 Denis Daviault, amuseur public (1A)
12 h à 13 h Cocha Marka, musique de l'Équateur (4)
12 h 15 à 12 h 55 Acrobatie de Zigong (3)
12 h 30 à 13 h Gym-Action (23)
12 h 30 à 13 h 10 Michael Carl O'Neil, amuseur public (1A)
13 h à 13 h 30 Acrobatie de Zigong (3)
13 h à 13 h 30 Circo Comedia (Smythe & Saucier) (3)
13 h à 15 h Jean-Michel Paré, unicycle (*)
13 h à 17 h Marionnettes géantes (*)
13 h à 17 h Démonstration de karaté (14)
13 h 30 à 16 h 30 Danse de ligne sociale avec Rolland Potvin et Gabrielle Charette (4)
13 h 30 à 16 h 30 Danse de ligne country avec Marilyne (5)
13 h 40 à 14 h Épreuves du concours des hommes forts des Promenades (18)
13 h 40 à 14 h 30 Craz-E-Crew Stunt Team, bicyclettes acrobatiques (2A)
14 h Annie Brocoli (3)
14 h à 14 h 06 Démonstration de sauts en parachute par ParaMax (site des montgolfières)
14 h à 14 h 06 Stéphanie Lamoureux, acrobatie aérienne (17)
14 h à 14 h 30 Marionnettes géantes (*)
14 h 40 à 15 h 20 Cocha Marka, musique de l'Équateur (4)
15 h à 15 h 30 Acrobatie de Zigong (3)
15 h 30 à 16 h Gym-Action (23)
15 h 40 à 16 h Cocha Marka, musique de l'Équateur (4)
16 h à 17 h Craz-E-Crew Stunt Team, bicyclettes acrobatiques (2A)
16 h 15 à 17 h 15 Alter Ego (2)
17 h Fernand Gignac (3)
Préparation et envol des montgolfières
Compétition de montgolfières du festival de Danville, Illinois
17 h à 17 h 30 Gym-Action (23)
17 h 50 à 18 h 30 Cocha Marka, musique de l'Équateur (4)
18 h à 20 h 30 Acrobatie de Zigong (3)
18 h à 20 h 30 Contact, musique populaire (4)
18 h 30 à 18 h 36 Carole Ann King, musique populaire (5)
18 h 40 à 19 h Stéphanie Lamoureux, acrobatie aérienne (17)
19 h à 20 h Craz-E-Crew Stunt Team, bicyclettes acrobatiques (2A)
19 h à 20 h Alter Ego (2)
20 h 30 Fernand Gignac (3)
Soirée « Tout feu... tout flamme » présentée par Swissair
Illuminations de montgolfières animées par Francine Ruel (1)
Bruno Pelletier (1)
21 h à 22 h 30 Contact, musique populaire (4)
22 h 30 à 23 h 30 Carole Ann King, musique populaire (5)

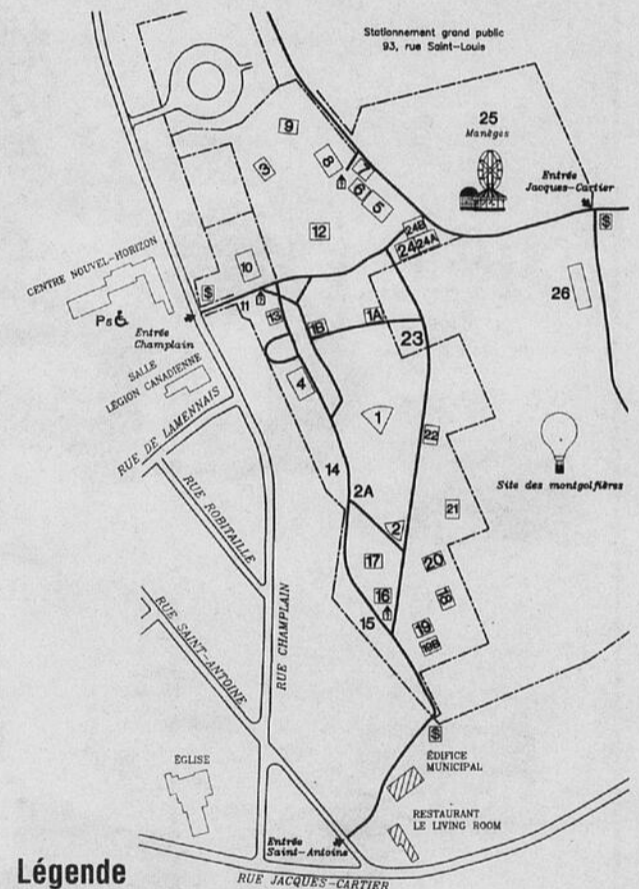
LUNDI 3 SEPTEMBRE

6 h à 8 h **Préparation et envol des montgolfières**
8 h à 8 h 30 Denis Daviault, amuseur public (1A)
8 h 30 à 9 h Jean Latreille, magicien (1A)
9 h à 9 h 30 Michael Carl O'Neil, amuseur public (1A)
9 h à 9 h 45 Les Touristes, amuseurs publics (1B)
9 h 30 à 9 h 50 Jean-Michel Paré, unicycle (3)
9 h 30 à 10 h Jean Latreille, magicien (1A)
10 h à 10 h 30 Denis Daviault, amuseur public (1A)
10 h à 12 h Circo Comedia (Smythe & Saucier) (3)
10 h à 20 h Démonstration de taekwondo (14)
10 h à 20 h Ménagère (20)
10 h 30 à 11 h Michael Carl O'Neil (1A)
10 h 30 à 17 h 30 Maquillage pour enfants (9 et 16)
10 h 40 à 11 h 30 J'espionne de Gilles Parent (3)
11 h à 11 h 06 Stéphanie Lamoureux, acrobatie aérienne (17)
11 h à 11 h 30 Jean Latreille, magicien (1A)
11 h à 11 h 45 Les Touristes, amuseurs publics (1B)
11 h à 23 h 30 Bingo (13)
11 h 40 à 12 h Jean-Michel Paré, unicycle (3)
12 h à 12 h 30 Denis Daviault, amuseur public (1A)
12 h à 12 h 45 Cocha Marka, musique de l'Équateur (4)
12 h à 13 h Acrobatie de Zigong (3)
12 h 15 à 12 h 55 Acrobatie de Zigong (3)
12 h 30 à 13 h Michael Carl O'Neil (1A)
12 h 30 à 13 h Circo Comedia (Smythe & Saucier) (3)
13 h à 13 h 30 Jean-Michel Paré, unicycle (*)
13 h à 15 h Démonstration de karaté (14)
13 h à 16 h 30 Séance d'autographe, concours des hommes forts des Promenades et remise des bourses du festival (18)
13 h à 17 h Danse de ligne sociale avec Rolland Potvin et Gabrielle Charette (4)
13 h 40 à 14 h Danse de ligne country avec Marilyne (5)
13 h 40 à 14 h 30 Craz-E-Crew Stunt Team, bicyclettes acrobatiques (2A)
14 h J'espionne de Gilles Parent (3)
14 h à 14 h 06 Démonstration de sauts en parachutes par ParaMax (site des montgolfières)
14 h à 14 h 06 Stéphanie Lamoureux, acrobatie aérienne (17)
14 h 40 à 15 h 20 Cocha Marka, musique de l'Équateur (4)
15 h 30 à 16 h Acrobatie de Zigong (3)
15 h 40 à 16 h Cocha Marka, musique de l'Équateur (4)
16 h à 16 h 20 Craz-E-Crew Stunt Team, bicyclettes acrobatiques (2A)
16 h à 17 h Jean-Michel Paré, unicycle (3)
17 h Touré-Touré (2)
Préparation et envol des montgolfières
17 h à 17 h 30 Cocha Marka, musique de l'Équateur (4)
18 h à 18 h 40 Acrobatie de Zigong (3)
18 h à 20 h Contact, musique populaire (4)
Carole Ann King, musique populaire (5)



18 h 30 à 18 h 36 Stéphanie Lamoureux, acrobatie aérienne (17)
18 h 40 à 19 h Craz-E-Crew Stunt Team, bicyclettes acrobatiques (2A)
19 h à 19 h 35 Acrobatie de Zigong (3)
19 h à 20 h Touré-Touré (2)
Okoumé (1)
20 h à 21 h 30 Contact, musique populaire (4)
21 h 30 à 23 h Carole Ann King, musique populaire (5)

Plan du site



Légende

- 1) Grande scène Molson Dry
- 1A) Site d'amuseurs publics
- 1B) Site d'amuseurs publics
- 2) Scène Casino de Hull
- 2A) Acrobatie
- 3) Scène Desjardins
- 4) Brasserie « Le Party »
- 5) Brasserie country
- 6) Tente RONA L'entrepôt
- 7) Location de fauteuils roulants
- 8) Artisans
- 9) Maquillage
- 10) Mille et une trouvailles
- 11) Enfants perdus et premiers soins
- 12) Sécurité
- 13) Bingo
- 14) Karaté et taekwondo
- 15) Manèges pour enfants
- 16) Maquillage
- 17) Acrobatie
- 18) Site des hommes forts
- 19) Chapiteau des pilotes
- 19B) Tente Dupontage Ford
- 20) Ménagère
- 21) MétéoMédia et CJRC
- 22) Tours de montgolfière
- 23) Gym-Action
- 24) Bureau du festival
- 24A) Salon du festival
- 24B) CKTF
- 25) Manèges
- 26) Aire du feu d'artifice

- Stand d'information
- Stationnement - personnes handicapées
- Service Interac

(*) : spectacles ambulants

vaste sélection de caméscopes pour de beaux souvenirs!

Gratuit!

Fil et carte
Fire Wire, logiciel,
pile, sac et cassette
à l'achat de ce
caméscope Hitachi.
* Détails en magasin.



HITACHI

Caméscope numérique
8 mm avec écran
couleur de 2,5 po et
viseur couleur.
Programme AE avec effets
spéciaux numériques,
haut-parleur intégré,
dispositif d'éclairage
automatique intégré,
télécommande.

999\$

COMPATIBLE
Panasonic
Le marqueur du numérique
Liason Photo
LINK
AVEC ORDINATEUR

Mini DV



Panasonic.

Caméscope numérique avec écran couleur
de 2,5 po et appareil photo intégré.
Double stabilisation électronumérique de
l'image, effets numériques, réglage
automatique de l'exposition.

Aussi disponible avec appareil photo
numérique intégré et carte mémoire de 8 Mo.....1199\$

999\$

Chargeur de
batterie intégré

HYPER ZOOM
NUMÉRIQUE
400X



JVC

Caméscope S-VHS-C avec
écran couleur de 2,5 po.
Stabilisateur d'image, fonction
NightAlive^{MD} pour des prises de
vue effectuées avec un très
faible éclairage, effets spéciaux
numériques, dispositif
d'éclairage automatique intégré.

599\$

SUPER ZOOM
NUMÉRIQUE
400X



JVC

Caméscope numérique
avec écran couleur de 2,5 po.

Stabilisateur d'image, fonction NightAlive^{MD} pour des prises de vue
effectuées avec un très faible éclairage, effets spéciaux
numériques, dispositif d'éclairage automatique intégré.

Aussi disponible avec appareil photo
numérique intégré et carte mémoire de 8 Mo.....1199\$

999\$

SONY

Caméscope 8 mm
écran couleur
Programme AE avec
Super NightShot^{MD}
automatique inté
InfoLITHIUM^{MD}.

ZOOM
NUMÉRIQUE
200X

Ultra compact,
se glisse dans
votre poche



JVC

Caméscope numérique avec écran
couleur de 2 po et appareil photo
numérique intégré.

Viseur couleur, son de qualité CD,
fonction NightAlive^{MD} pour des
prises de vue effectuées avec un très faible
éclairage, effets numériques de style
professionnel, connexion USB
pour transfert rapide d'images.
Carte mémoire SD^{MD} 8 Mo incluse.

1999\$

ZOOM
NUMÉRIQUE
450x



SONY.

Caméscope numérique 8
écran couleur de 4 po et
photo numérique intégré
500 lignes de définition, pro
AE avec effets spéciaux, Super
NightShot^{MD}, pile InfoLITHIUM^{MD}
télécommande.

500, boul. De la Gappe (face aux Promenades de l'Outaouais) Tél. : (819) 561-5007 /



PROCEUREZ-VOUS LA CARTE DE
CREDIT BRAULT & MARTINEAU



Quantité limitée sur certains articles. Achat minimum requis de 500\$ meubles/éle.
Ne payez que les taxes de vente. Sujet à l'approbation du crédit. Valable pour le
Prix en vigueur jusqu'au mercredi 29 août 2001. *Aucun dépôt, paiement, ni inté

Électroniques

Payez en
juin
2002

AUCUN DÉPÔT,
PAIEMENT
NI INTÉRÊT*

* Si payé en entier
en juin 2002.



Sans frais d'administration, sans supplément.
LIVRAISON GRATUITE DANS UN RAYON DE 200 KM

truit!

6 heures
lithium
de 99\$
de ce caméscope
Samsung.

détail suggérée.
en magasin.



ZOOM
NUMÉRIQUE
440X

12
MOIS
GARANTIE

SAMSUNG

Caméscope 8 mm avec
viseur couleur.
Stabilisateur électronique
d'image, effets spéciaux
numériques, objectif
grand angle, pile au lithium.

499\$

Grand choix d'appareils photo !

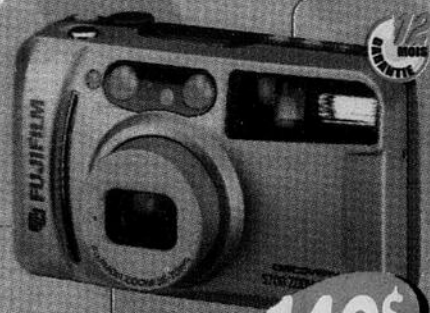


ZOOM
NUMÉRIQUE
460x

12
MOIS
GARANTIE

799\$

8 mm avec
écran de 2,5 po.
avec effets spéciaux,
photo, dispositif d'éclairage
intégré, titreuse, pile



12
MOIS
GARANTIE

FUJIFILM

Appareil photo 35 mm
avec télécommande.
Objectif zoom optique 2x, réglage
automatique de l'exposition, flash
incorporé, impression date/heure.
Films et pile inclus.

149\$



12
MOIS
GARANTIE

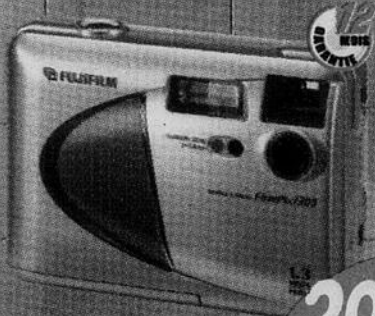
FUJIFILM

Appareil photo numérique de
2,11 millions de pixels avec
écran couleur de 1,6 po.
Objectif zoom optique 3x,
connexion USB pour transfert
rapide d'images, flash
automatique intégré. Carte
SmartMedia^{MD} de 8 Mo incluse.

599\$ MOINS
100\$ REMISE
POSTALE

499\$

APRÈS REMISE



12
MOIS
GARANTIE

FUJIFILM

Appareil photo numérique de 1,3 millions
de pixels avec écran couleur de 1,6 po.
Objectif zoom numérique 2x, connexion
USB pour transfert rapide d'images, flash
automatique intégré. Carte SmartMedia^{MD}
de 8 Mo et Adobe PhotoDeluxe[®] 4.0 inclus.

399\$



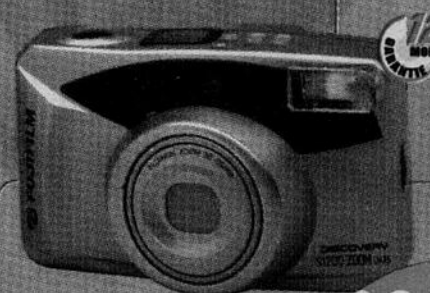
Film et
pile inclus

12
MOIS
GARANTIE

FUJIFILM

Appareil photo 35 mm.
Autofocus infrarouge, flash
automatique rétractable avec
système de réduction des yeux
rouges, avance/rembobinage
automatique du film,
fonction date/heure.

99\$



12
MOIS
GARANTIE

FUJIFILM

Appareil photo 35 mm
avec télécommande.
Objectif zoom optique
3,2x, flash automatique
intégré avec système de
réduction des yeux rouges,
impression date/heure.
Tépied et sac inclus.

229\$



12
MOIS
GARANTIE

1499\$

8 avec
et appareil
gré.
programme
super
LITHIUM^{MD},

Cet appareil vous
permet d'enregistrer des
séquences vidéos de
80 seconds avec son

Résolution de 4,3
millions de pixels



12
MOIS
GARANTIE

FUJIFILM

Appareil photo numérique de
2,4 millions de pixels avec écran
couleur de 2 po.
Objectif zoom optique 3x,
connexion USB pour transfert
rapide d'images, flash automatique
intégré. Carte SmartMedia^{MD} de 16 Mo
et Adobe PhotoDeluxe 4.0 inclus.

999\$

MÉGA CCD



12
MOIS
GARANTIE

SONY.

Appareil photo numérique de 2,1 millions
de pixels avec écran couleur de 1,5 po.
Objectif zoom optique 3x, connexion USB pour
transfert rapide d'images, flash automatique
intégré, pile InfoLITHIUM^{MD}.

749\$

1-877-755-2555

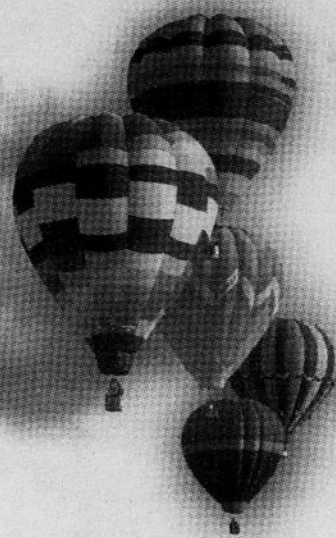
Heures
d'ouverture

Lun.-Mar.-Mer.....9h30 à 18h
Jeudi-Vendredi.....9h30 à 21h
Samedi.....9h00 à 17h
Dimanche.....9h00 à 17h

Électroménagers et 300\$ électroniques.
Les produits en inventaire seulement. Non valable aux C.D.L.
Intérêt si payé en entier en juin 2002.

Scène Casino de Hull

Marie-Chantal Toupin, Elvis, Jenny Rock, Richard Huet et bien d'autres...



La scène Casino de Hull du 14^e Festival de montgolfières de Gatineau

sera le **carrefour des artistes** de la relève et de ceux

dont le nom a brillé au firmament de l'industrie du spectacle.



Au chapitre des souvenirs, la programmation de cette scène extérieure sera marquée le samedi 1^{er} septembre par les spectacles de **Musicorama 2001**. On se souviendra que dans les années 70 des tournées de spectacles des plus populaires mettaient en vedette les artistes du moment.

Ces moments renaîtront à nouveau au parc de la Baie avec un spectacle exceptionnel réunissant sur la même scène : **Richard Huet, Jenny Rock, Michel Stax, Sylvie Jasmin, Pier Senecal et Roger Sylvain.**

D'autres souvenirs des années 70 revivront aussi sur la scène Casino de Hull, le dimanche 2 septembre, avec le spectacle **Elvis Forever** de Danny Vincent. Ce dernier est considéré comme l'un des meilleurs interprètes du King, non seulement par sa ressemblance et ses costumes mais surtout par la justesse de sa voix.



Les années 80 ne seront pas oubliées avec le groupe **Alter Ego**. Ce mégaspectacle de onze jeunes chanteurs et danseurs fera bouger les festivaliers sur les plus grands succès latino des dernières années. Ces spectacles sont aussi prévus le dimanche 2 septembre.

Marie-Chantal Toupin et Stéphane McNicoll

Du côté de la nouvelle génération, la scène Casino de Hull démarrera sa programmation en lion avec la plus fougueuse et la plus féline de nos chanteuses rock du moment, Marie-Chantal Toupin. Propulsée sur toutes les ondes des radios avec la chanson *J'veux que tu saches*, la chanteuse marquera le lancement de ce 14^e Festival le vendredi 31 août avec son tour de chant endiablé. Deux représentations sont prévues au programme, soit à 16 h et 19 h.

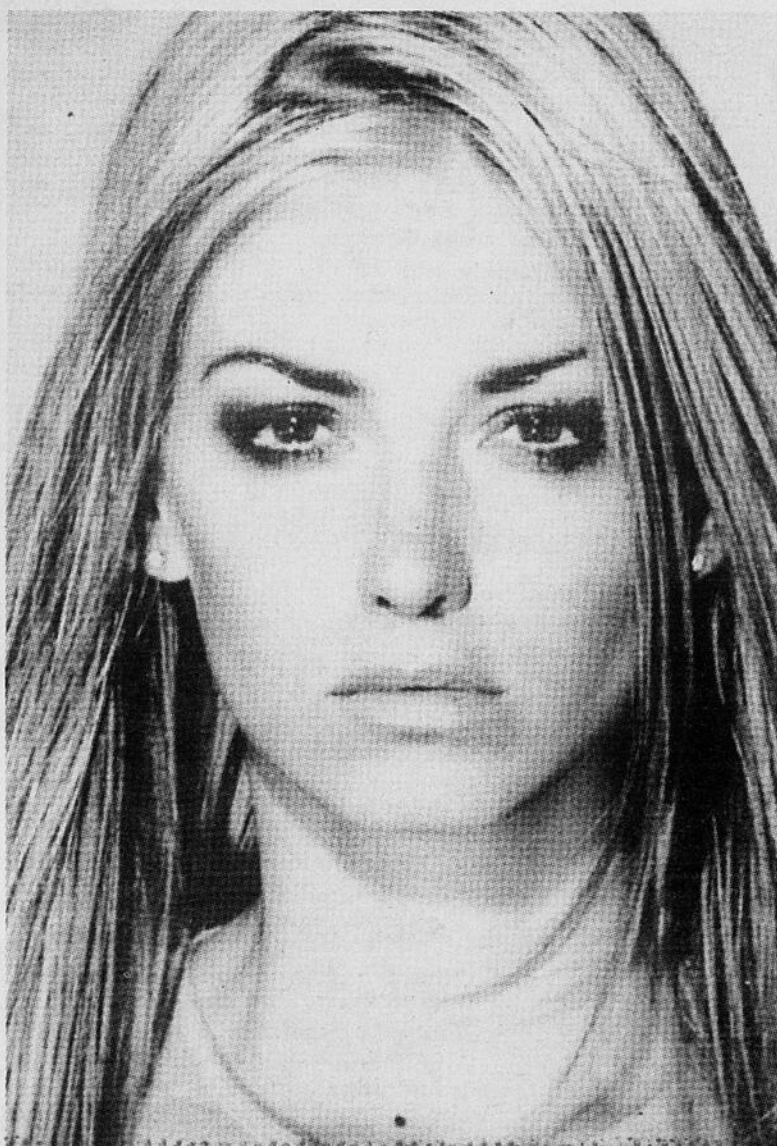
La musique du monde aux accents et couleurs de la Mauritanie et du Sénégal éveillera la scène Casino de Hull avec le groupe **Touré-Touré**. De passage en Amérique, ces deux musiciens français seront sur scène le lundi 3 septembre.

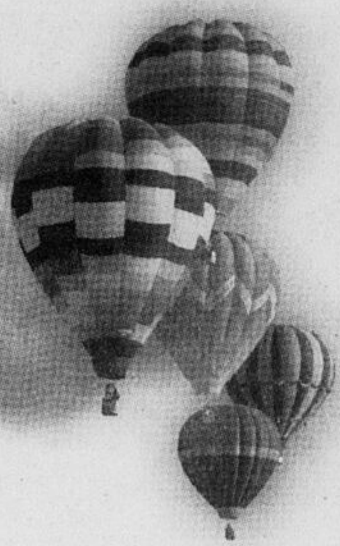
Finalement, des artistes de la région auront aussi droit à leur place d'honneur sur cette scène avec l'auteur-compositeur **Stéphane McNicoll**, dont la chanson *J'voudrais ben, mais j'peux pas* a trôné aux plus hautes positions des palmarès québécois à l'automne dernier. Cet artiste de talent en pleine progression présentera son premier spectacle complet le lundi 3 septembre.

Finalement,

le samedi 1^{er} septembre, le groupe de l'Outaouais **Châkidor** présentera son univers musical éclaté.

Du bluegrass au country, en passant par la musique médiévale, le violon de **Valérie Pichon** et la guitare d'**André Varin** s'avèrent un mariage musical exceptionnel.





Les hommes forts en mettront plein la vue!

Les meilleurs hommes forts d'Europe, des États-Unis et du Canada, y compris le champion canadien, le policier gatinois Hugo Girard, seront en compétition du 31 août au 3 septembre prochains dans le cadre du 14^e Festival de montgolfières de Gatineau. Ils participeront à un concours commandité pour une troisième année consécutive par les Promenades de l'Outaouais.

Cette année, dix hommes forts, tous classés parmi les dix premiers dans leurs pays, se mesureront au cours d'une douzaine d'épreuves, dont la bascule du pneu, la prise d'Hercule et le transport de barils.

C'est la première fois que le festival accueille des concurrents d'Europe de ce calibre.

Ainsi, elle sera représentée par le Norvégien Svend Karlsen classé actuellement deuxième au monde. Les Américains seront aussi plus nombreux et plus redoutables à cette compétition. Quatre de leurs cinq meilleurs hommes forts seront de la partie : Ken Brown, Karl Gillingham, Johnny Perry et Brian Schoonveld.

Pour le Canada, le champion canadien Hugo Girard, classé quatrième au monde, tentera de nouveau de remporter l'épreuve. Il sera aussi accompagné de Jessen Paulin (classé troisième au pays), de Geoff Dolan (classé quatrième), de Dominic Filiou (classé cinquième), de Steve Bourgeois (classé sixième) et de Beerd Beekman (classé neuvième).

Ces compétitions seront de nouveau animées par le comédien Pierre McNicoll. Des gradins pouvant asseoir plus de 400 personnes entoureront l'aire des épreuves afin de permettre aux spectateurs de bien voir les vedettes. Des démonstrations de culturisme offertes par le champion gatinois Amada Yossouf seront aussi présentées le jour entre les compétitions. Amada Yossouf est détenteur du titre canadien et classé quatorzième au monde au rang des culturistes dont la masse musculaire a été

fabriquée naturellement sans l'aide de produits anabolisants. Avec les acrobates de Chine, le concours d'hommes forts est l'activité de jour la plus courue par les festivaliers. Pour assister au concours d'hommes forts des Promenades de l'Outaouais et aux autres activités, il suffit de se procurer dès maintenant le bracelet-passeport du festival au coût de 22 \$.



Dorlotez vos préférés



- Certificats cadeau
- Forfait 1/2 ou 1 journée
- Massages

75, rue des Conifères,
Hull (Québec) J8Z 2M2

(819) 595-8540

Détente Santé
du Plateau

LA QUALITÉ À BON PRIX

IMPRIMERIE
Qualimax

- IMPRESSIONS SUR PRESSE ROTATIVE
- SORTIE DE FILMS
- PELLICULAGE TRADITIONNEL ET SUR ORDINATEUR
- SÉPARATIONS DE COULEURS
- ÉPREUVES COULEURS
- ENCARTAGE MÉCANIQUE

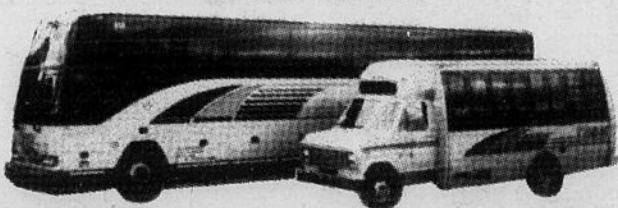
130, Adrien-Robert, parc industriel, Hull (Québec)

(819) 777-6045

Au service des éditeurs de journaux

TRANSPORT
THOM L^{TE}
SERVICE D'AUTOBUS ET LOCATION

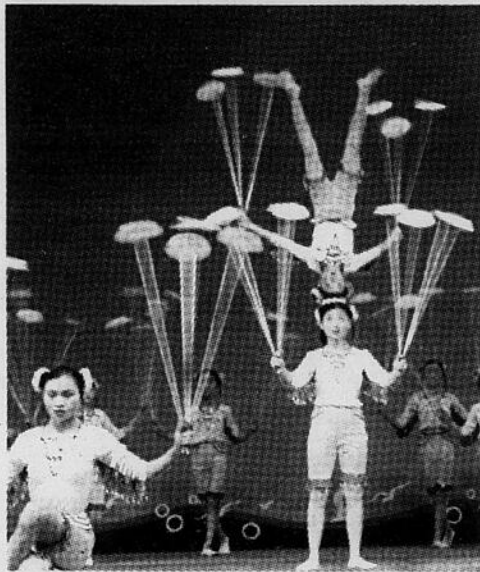
492, boul. St-René Est, Gatineau (Québec)
C.P. 367 J8P 6T9



Tél. (819) 663-7253 Télécopieur : (819) 663-4104
1-800-465-7254

La Chine affirme de plus en plus sa présence

Pour une cinquième année consécutive, la **Chine** affirmera sa présence de façon spectaculaire au Festival de montgolfières de Gatineau.



Pour cette 14^e édition, la direction artistique du festival a choisi et invité 15 étudiants de l'école d'acrobatie de Zigong, âgés entre 12 et 16 ans, à se produire en spectacle trois fois par jour sur la scène Desjardins.

Ces présentations à couper le souffle mettront en valeur les disciplines de la contorsion, de la jonglerie et de l'équilibre. L'école de Zigong est reconnue pour l'originalité de ses numéros qui utilisent davantage les unicycles et vélos en alliant le tout aux numéros de cirque traditionnels.

Pour Charles Chen, citoyen de Gatineau originaire de la Chine, cette collaboration sino-gatinoise est le fruit de plusieurs années de travail acharné, tant de sa part que de celle du directeur artistique Pierre Shields et du directeur général Jean Boileau.

Au milieu des années 90, se rappelle M. Chen, « le festival de montgolfières était devenu l'événement le plus important de la région, et je me suis demandé ce que je pouvais faire pour ajouter du nouveau à ce festival. J'étais convaincu que nous pouvions regarder du côté de la civilisation chinoise, l'une des plus anciennes et des plus importantes du monde ».

« J'ai alors pensé aux acrobates. Les acrobates chinois sont les plus connus de la planète, et parmi les plus performants. Et il y avait aussi le fait que les acrobates chinois font beaucoup de tournées internationales », dit-il. Disposant de contacts en Chine, M. Chen a alors fait une démar-

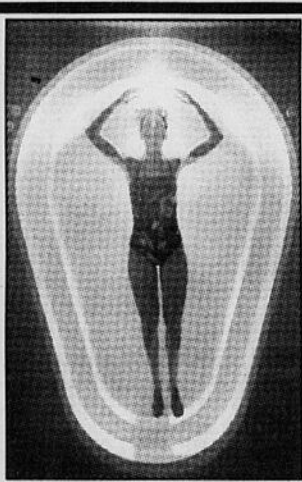
che initiale auprès Vincent Alarie, alors commissaire au développement économique de Gatineau, et ce dernier l'a présenté à Jean Boileau.

« Nous avons visionné une vidéo-cassette des acrobates de Chengdu à l'hôtel de ville, les gens ont trouvé l'idée très intéressante et quelques acrobates furent invités au festival de 1997. Le résultat fut formidable. On venait de découvrir la Chine. Après ce premier essai, nous avons constaté que cela pourrait être beaucoup développé. Aujourd'hui, les acrobates chinois sont parmi les spectacles les plus appréciés au festival de montgolfières », commente M. Chen.

Tour à tour, les acrobates de Chengdu ou de Chongqing qui ont défilé sur la scène Desjardins au fil des ans ont soulevé l'enthousiasme du public par la justesse de leur technique et de leur performance.

Depuis toutes ces années, les relations privilégiées créées par le festival avec l'Ambassade de Chine, dont la collaboration a été précieuse, et les gouvernements de la région du Sichuan ont contribué au jumelage de la Ville de Gatineau avec les villes de Chengdu et de Kuming pour des projets d'échanges économiques et pour l'aménagement du futur parc floral au parc du Lac-Beauchamp. Un projet de festival de lanternes chinoises dans la nouvelle ville est aussi sur les planches à dessin de l'équipe du festival...

Pour en savoir plus, consultez le site Web du Festival de montgolfières de Gatineau à l'adresse suivante : www.ville.gatineau.qc.ca/festival.



BAIN FLOTTANT

- Diminue l'anxiété • Élimine la fatigue
- Diminue l'insomnie • Soulage l'arthrite
- Sommeil réparateur • Réduit le stress

Salon Deluxe EN CORPS

Coiffure, bronzage, esthétique, massothérapie
460, rue Graveline, Gatineau www.coiffureoutaouais.com
(819) **643-1863**

Le monde parcouru par
25 ans déjà!



PROCHAINS DÉPARTS :

- Égypte 12 octobre
- Thaïlande 13 octobre et 22 décembre
- Népal 20 octobre
- Inde Népal 20 octobre
- Laos et Cambodge 3 novembre
- Vietnam 22 décembre
- Kenya 22 décembre

Notre nouvelle brochure est arrivée...

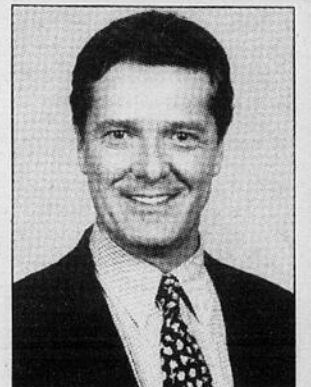
Téléphonez-nous pour obtenir une copie

789-8000
1-800-668-2000

Il me fait plaisir d'appuyer le Festival de montgolfières de Gatineau, un des fleurons de notre belle région.

Le Festival est un attrait touristique de première importance.

Encourageons cet événement en y participant avec enthousiasme.

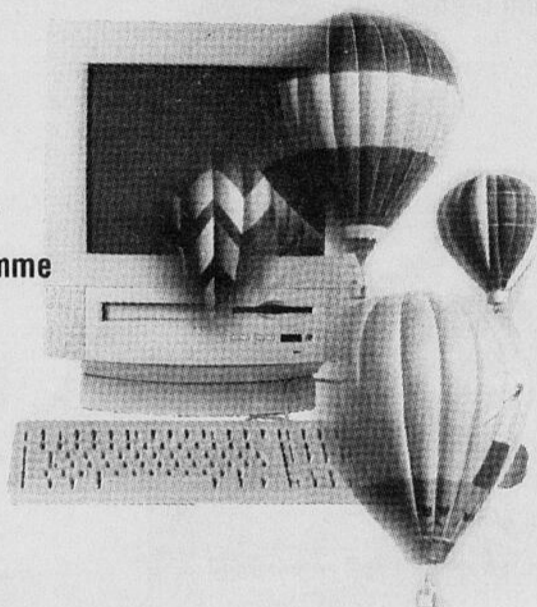


Benoît Pelletier
Député de Chapleau





CyberNacelle et webcam : l'Internet au festival



Après une première expérience fort réussie, six étudiants de deuxième année du programme de journalisme de La Cité collégiale vont produire à nouveau un web-journal du Festival de montgolfières de Gatineau.

Intitulé *La CyberNacelle*, le journal sur le Web sera publié à l'adresse suivante : www.lacybernacelle.com.

La CyberNacelle fera rapport, plusieurs fois par jour, d'activités, de spectacles et d'animations durant le festival, du vendredi 31 août au lundi 3 septembre.

La rédaction des textes, la prise de photos, les entrevues et la mise en pages seront entièrement assumées par les six étudiants retenus pour le projet. La direction du journal a été confiée à Manuelle-Ann Boissonneault.

Le festival dans Internet
Cette année, les internautes pourront encore une fois consulter le site Web du Festival de montgolfières de Gatineau et obtenir des images en direct du parc de la Baie. Une caméra en direct alimentera le site (www.ville.gatineau.qc.ca) en images 24 heures par jour pendant la durée du festival, du vendredi soir au lundi soir.



RESTAURANT
FERME ROUGE MC

SPECTACLES
1^{er} Prix
attraction touristique
pour l'Outaouais année 2000
et année 2001

GRATUIT
SPECTACLE
DE STYLE CABARET

- MUSICIENS
- CHANT, DANSE, SPECTACLE
- JUSQU'À 20 DIFFÉRENTS CHANTEURS ET DANSEURS TOUS LES SOIRS

• SPÉCIALITÉ: CÔTE DE BOEUF, BIFTECK ET FRUITS DE MER
• BUFFET DE FRUITS DE MER À VOLONTÉ ET SPECTACLE DU MERCREDI AU DIMANCHE
• CHOIX DE MENUS ENFANTS À 6,95 \$ MENU À PARTIR DE 12,95 \$
• 525 PLACES POUR VOUS ACCUEILLIR
• À 20 MINUTES DU PARLEMENT
• À 15 MINUTES DU CASINO DE HULL

OUVERT DU
MERCREDI AU
DIMANCHE
À PARTIR DE 18 H.

Association
touristique de
l'Outaouais

POUR RÉSERVATION:
(819) 986-7013
www.fermerouge.ca

1957, route 148, Masson-Angers (Québec) Canada

LE PLUS
GRAND BUFFET
de **FRUITS DE MER**
À VOLONTÉ

21⁹⁵\$

RÉGULIER 28,95 \$
Valide tous les
mercredis, jeudis,
vendredis et
dimanches de
18h30 à 22h

- Chaudière de palourdes
- Comptoir à salades (50 articles)
- Saumon fumé
- Palourdes
- Crabes des neiges d'Alaska
- Pétoncles
- Cuisse de grenouilles
- Crevettes géantes
- Moules au vin
- Huitres de Malpèque fraîches
- Saumon glacé du Pacifique
- Huitres fumées
- Paëlla aux fruits de mer
- Hareng fumé
- Choix de filets de poissons
- Pieuvre marinée
- Comptoir à fromage
- Comptoir à desserts (20 différents)
- Et plusieurs autres délices de la mer

Remettre ce coupon à votre serveur(euse).
Maximum 4 personnes par coupon
Valable jusqu'au 30 septembre 2001.

Centre touristique
La Petite Rouge

ACTION DE GRÂCES
FORFAIT «tout inclus»
3 nuits / 9 repas
175\$ par adulte
Rés. 4 pers

Sans frais
1-888-426-2191
(819) 426-2569
www.petiterouge.com

Situé à 20 minutes au Nord de Montebello

Soyez au chaud pour l'hiver

LE HAUT DE GAMME

**Spécial
septembre 2001
200\$ de rabais
modèle GDIZC-N**

NAPOLEON

FOYERS DE QUALITÉ

Distinctif, raffiné, unique, le foyer à gaz GDIZC-N à ventilation directe constitue un merveilleux atout pour tout décor. Combiné avec un système indépendant à deux brûleurs, il deviendra une source de chaleur pratique, élégante, efficace et polyvalente.

- Fonctionne pendant les pannes de courant
- Maximum de 24 000 Btu et efficacité de 85 %
- Plaques de recouvrement décoratives de différents motifs
- Non soumis aux normes de dégagement de combustibles
- Bûche PHAZIR^{MD} de design exclusif
- Approuvé pour salle de bain, chambre à coucher et convient aux maisons mobiles

TOUT SOUS UN MEME TOIT
LE MAGASIN LE PLUS COMPLET
✓ Vente d'appareils ✓ Installation ✓ Service ✓ Livraison de gaz

BUDGET
PROPANE

1211, D'Aoust, Masson-Angers, Québec
(819) 281-4161 • (800) 205-2776

Scène Desjardins

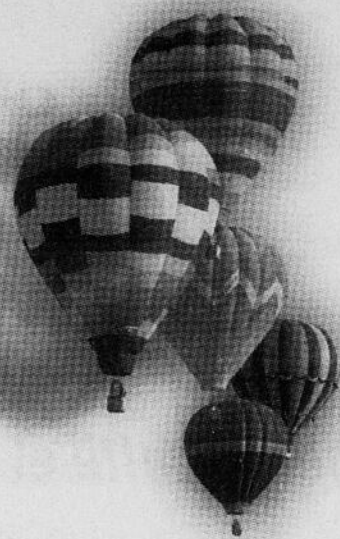
Annie Brocoli, Fernand Gignac et les acrobates chinois : de tout, pour tous les âges

Entre les spectaculaires acrobates de Chine,

la « **Brocolimania** » et le légendaire Fernand Gignac,

la scène Desjardins a de quoi plaire à tous les âges durant

le 14^e Festival de montgolfières de Gatineau.



Alain Dexter

le nouveau
mouton noir de
TQS Hull-Ottawa

**vous donne rendez-vous
à compter du 27 août prochain**

«Il me fait plaisir
de revenir en ondes
dans un contexte
où j'aurais à
raconter
des histoires
au quotidien
dans une formule
qui colle à ma
personnalité.

Dialoguer avec
les gens
pour mieux faire
comprendre
les événements
m'a toujours
passionné
et TQS m'offre
l'opportunité
de le faire»



**C'est un rendez-vous
du lundi au vendredi à compter de 17 h 00**

HULL-OTTAWA
Grand Journal Édition Régional

Le spectacle de jour le plus attendu sur la scène Desjardins sera sans doute celui des **acrobates de Chine**. Cette année, le directeur artistique Pierre Shields et le directeur général Jean Boileau ont repêché les meilleurs élèves de l'école d'acrobatie de Zigong. Ces acrobates âgés entre 12 et 16 ans seront en spectacle trois fois par jour tout au long de l'événement, du vendredi au lundi.

Pour les tout-petits, cependant, rien ne saurait remplacer la grande vedette de l'heure, **Annie Brocoli**, avec son nouveau spectacle spatial. Les parents qui ont déjà procuré à leur enfant son dernier disque, *Dans l'espace*, savent déjà que les plus jeunes raffolent des chansons d'Annie. Les autres parents n'auront qu'à emmener leurs petits pour constater en personne à quel point la « Brocolimania » renverse tout sur son passage.

Nourrie par la vivacité des histoires de Passe-Partout et l'univers fantastique de Fanfreluce, Annie Brocoli met en chanson une foule de personnages attachants. Avec son nouvel album, elle fait éclater les frontières et nous propulse dans l'espace vers son cosmos, à bord de sa coccinelle munie de réacteurs. Annie Brocoli sera présente au festival les samedi et dimanche, 1^{er} et 2 septembre, à 10 h 40 et 13 h 40. Toujours pour les plus jeunes, le chansonnier **Gilles Parent** présentera aussi ses compositions empreintes d'humour et de fantaisie.

Après Michel Louvain et Pierre Lalonde, c'est maintenant au tour d'un autre monument de la chanson populaire du Québec,

Fernand Gignac, de se produire sur la scène Desjardins au parc de la Baie.

Accompagné de trois musiciens, l'éternel chanteur présentera les plus importants succès de sa carrière échelonnée sur 50 ans le samedi 1^{er} septembre et dimanche 2 septembre, à 16 h 15 et 19 h. Depuis 1949, Fernand Gignac n'a cessé de chanter et de faire de la comédie dans des vaudevilles ou à la télévision. Récemment, le millénaire s'ouvrait sur ses chansons à l'émission spéciale de *La Fureur*... preuve que ce chanteur traverse le temps!

Smythe & Saucier, un duo explosif d'acrobates absurdes, attireront l'attention des tout-petits et plus grands avec leurs numéros d'équilibre. M. Saucier, maître-équilibriste, risque sa vie pour son public, assisté de M. Smythe, charmant clown complètement fou qui se laisse emporter par son imagination et frôle la catastrophe. **Jean-Michel Paré** ira quant à lui de ces facéties avec son unicycle. Il est le seul humain à pouvoir sauter d'un monocycle à l'autre.

Depuis déjà trois ans, les Caisse populaires Desjardins de l'Outaouais sont de fiers commanditaires du Festival de montgolfières de Gatineau et de la scène Desjardins. Pour Jacques Sabourin, directeur de la Caisse populaire de Gatineau, « le Festival de montgolfières de Gatineau est tout comme le mouvement Desjardins, un exemple de succès dans la communauté qui génère d'énormes retombées dans notre économie ».

Avec votre bracelet week-end,
courez la chance d'aller en Charente-Maritime

Quatre jours, 150 ballons, 200 spectacles et animations pour 22 \$!

Vous avez jusqu'au 30 août pour profiter de l'aubaine de l'année : un bracelet-passeport
valable pour les quatre jours du Festival de montgolfières de Gatineau au prix incroyable de 22 \$!

Oui, pour seulement 22 \$, vous pouvez voir notamment :

- Luck Mervil, Sylvain Cossette, Bruno Pelletier et Okoumé sur la grande scène Molson Dry;

- jusqu'à sept envolées spectaculaires de ballons aux couleurs et aux formes les plus diverses... de la pure magie;

- les célèbres acrobates chinois, Fernand Gignac et Annie Brocoli;
- plus de 100 artistes de la région en spectacle au cours des quatre journées du festival;
- un mégafeu d'artifice et une magnifique illumination nocturne d'une soixantaine de montgolfières.

Votre passeport vous donne également droit à des rabais au **Musée canadien des civilisations**, au **Musée canadien de la guerre** et au **Théâtre IMAX^{MD}**. De plus, avec le bracelet, vous pourrez voyager gratuitement en autobus du 31 août au 3 septembre sur l'ensemble du réseau de la Société de transport de l'Outaouais, transporteur officiel du festival.

Et au cas où vous auriez besoin d'un tout petit incitatif, sachez qu'en vous procurant un bracelet-passeport, vous courez la chance de remporter un voyage d'une semaine pour deux en France au pays de Fort Boyard dans le département de la Charente-Maritime, une com-mandite de Swissair, LeDroit et Week-end Outaouais.

Après le 30 août, l'entrée au festival coûte 13 \$ par jour. Mais jusqu'au 30, les bracelets-passeports demeurent disponibles auprès d'une douzaine d'associations communautaires aux stands du festival situés aux **Promenades de l'Outaouais**, chez **RONA L'entrepôt**, au **Musée canadien des civilisations** ou au **restaurant East Side Mario's de Hull**. L'entrée est toutefois gratuite pour les enfants de 8 ans et moins (carte d'identité exigée) ou mesurant 1,22 mètre ou 48 pouces.

Achetez dès maintenant le bracelet week-end!

Qui sait, peut-être vous mènera-t-il jusqu'en France

dans la magnifique région de la

Charente-Maritime...

Ses courbes parfaites vous séduiront l'esprit

Chef-d'œuvre primé de l'architecture au Canada, le Musée canadien des civilisations est l'attraction culturelle la plus visitée au pays. Accueillant des visiteurs de partout au monde, il présente, durant le Festival, les expositions *Mer et monde* et *Résonance* ainsi que les films IMAX^{MD} *Dauphins* et *Cavernes : dangers et mystères*.

Ouvert tous les jours de 9 h à 18 h.
Le jeudi et le vendredi de 9 h à 21 h.
Entrée gratuite le jeudi dès 16 h.
Demi-tarif le dimanche.

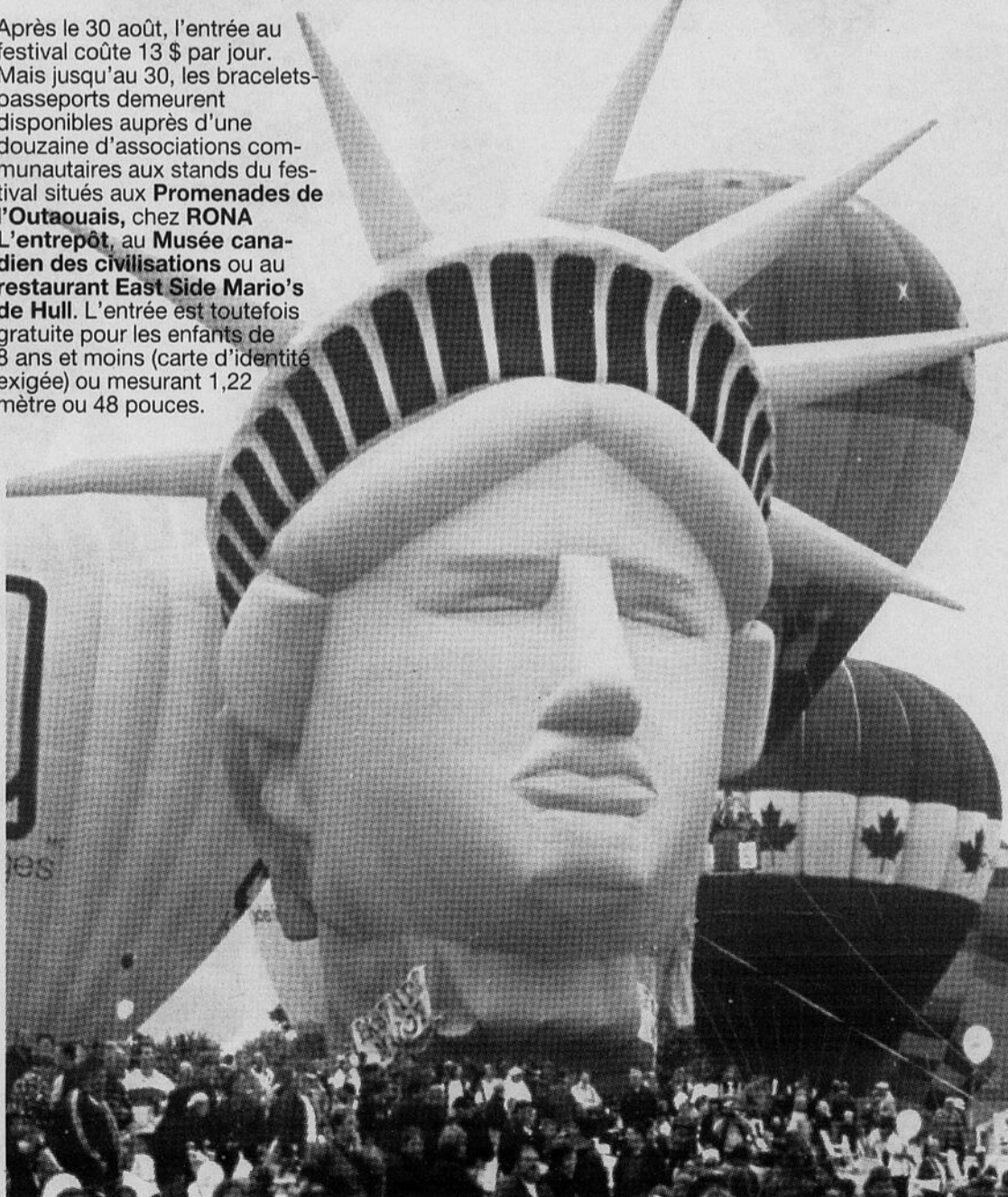
 MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION

www.civilisation.ca (819) 776-7000
100, rue Laurier, Hull (Québec)

Canada

2 POUR 1

À tous les détenteurs de bracelets du Festival.
2 pour 1 aux expositions du Musée canadien des civilisations et du Musée canadien de la guerre et un second billet à 1/2 prix pour les films IMAX^{MD}.



Quelques-uns des ballons présents au festival



B.A.B.S.
Grant Aiello
Orlando, Floride

LIGHT'N UP
Russ Barber
Michael Ranieri
Freehold, New York

PAGES JAUNES^{MC}
Donald Bellini
Martin Durocher
Saint-Jean-sur-
Richelieu, Québec

**LE PERSONNAGE
DES CROUSTILLES HUMPTY
DUMPTY**
Richard Lawhorn
Glendale,
Missouri

**LA VACHE
AILÉE**
Thedi Bolli
Rapperswil, Suisse

L'ÉCUREUIL
Jeannine Mairot
Evette-Salbert,
France

MAGIC CARPET
Robert Bush
Tallahassee,
Florida

4-PIZZA
Michael Francis
Jason Kavelman
William Kaye
Keitha R
Ayr, On

PUWARI
Kaoru Kawasoe
Osamu Ono
Saga, Japon

WINDBORNE
Mark L...
Norwich,
Conn

VILLE DE GATINEAU
Jacques Brouard
Québec, Québec

SERENITY SEEKER
Ben Cochran
Contoocook, New Hampshire

MYSTIC MAYAN
Donald S. Caplan
Coconut Grove, Florida

FLECKSFOLLY III
Robert Dicks
Holland, Pennsylvania

YANKEE SUNRISE IV
John Outzen
Derry, New Hampshire

OGGY
Ronald R. Martin
Tampa, Florida



**L'ANNUAIRE TÉLÉPHONIQUE
DES PAGES JAUNES^{MC}**
Donald Bellini
Martin Durocher
Saint-Luc, Québec

ONIONHEAD II
Gerry Lang
Carleton Place,
Ontario

**MALÉV-HUNGARIAN
AIRLINES**
Robert Koch
Budapest, Hongrie

GREWER
Luc Gaudrault
Martin Lafrance
Cap-Rouge, Québec

ZÉPHIR
Eric C. Genest
Saint-Luc, Québec

BODACIOUS
Ken Clarke
Brenda Clarke
Johnson City, Tennessee

COYOTE
Brian Wiley
Aspen
Tennessee

BALAD'AIR
Marc Bégin
Saint-Grégoire, Québec

M-F-M
Thierry Hoeller
Lorraine, France

Sunlight

FERRARI
T E T I L E T E C H N

**LA TÊTE DE LA
STATUE DE LA LIBERTÉ
DES RESTAURANTS
EAST SIDE MARIO'S**
Gerard Lefevre
Jewett City, Connecticut

FERRARI
Roger Fugier
Savoie, France

**CHARENTE-
MARITIME**
Philippe Foubert
Les Pavillons-sous-Bois,
France



FLEUR DE LYCÉE
Denis Unsworth
Saint-Jean-sur-
Richelieu, Québec

MARIE SOLEIL
Jean-Yves de
Laseleur
Saint-Jean-sur-
Richelieu, Québec

SANTANA
Barry Weighart
Wappingers Falls, New York

CARGOLIFTER
Sam Parks
Statesville, North Carolina
www.cargolifter.com

**MONTGOLFIÈRE
-AVENTURE**
Mario Lafrance
Thetford Mines, Québec

FESTIVENT
Vik
Saint-Jean
Chryston

VICTORIA
Grant Weddell
Waterloo, Ontario

ICG PROPANE
Leo Burman
Montréal, Québec

**ELECTRIC
SUNRISE**
William Hughes
Beacon, New York

PRESTIGE
François Doucet
Acadie, Québec

**gloveTrade
CUSTOMERS
BROKERS**
www.glovetrade.com

GLOVER TRADE
Kingsley Glover
Stephanie Glover
Navan, Ontario

PROPANE

SYBARITE
Tom Ford
Queensbury,
New York

DESTINY
Richard Varney
North Brookfield,
Massachusetts

OD BALLON
Daniel Davignon
Laprairie, Québec

FUN IN FLIGHT
Laurie Givin
Lebanon, Ohio

LEBEAU BALLON
Sylvain Lebeau
Saint-Luc, Québec

MOVIN' MAGIC
Mark MacSkimming
Harrisburg, Pennsylvania

RED DARONESS
Brian Trapp
Oregonia, Ohio

B'HAPPY
Joe Kittinger
Altamonte
Springs, Florida

**LA COCCINELLE DE
RONA L'ENTREPOT**
Jason Harlow
Lincoln, Illinois

EVASION
Janet Power
Gilles Tremblay
Gatineau, Québec

LE CLOWN BRÉSILIEN
Kenny Shumate
Orlando, Florida

TRACER
Wendell Purvis
Tallahassee,
Florida

RE/MAX

RE/MAX
Scott MacRitchie
Ottawa, Ontario

RE/MAX
David N. Roberts
Ottawa, Ontario

AURORA
Mary Ann Stevens
Ottawa, Ontario

BLACK BEAUTY
Stuart Ashman
Graham Rawlinson
Cambridge, Ontario

MAGIE CIEL
Guy Lussier
Saint-Luc, Québec

THE BEARSHIP III
Andre J. Boucher
Derry, New Hampshire

OBÉLIX
Ken Rolland
Pickering,
Ontario

LA SUPER CANNETTE PEP
Gary Cass
Sioux Falls, South Dakota

IRISH ROVER
Ted O'Hara
Schenectady,
New York

ABRAXAS
Amedeo De Sterano
Worcester,
Massachusetts

ZEPHYR
Theo Van Vliet
Ottawa, Ontario

SYSCHK
Donald Werner
Commerce
Township, Michigan

CIEL AVENTURE
Normand Trépanier
Saint-Luc, Québec

**Fox Valley
Ford
Auto Mall**

WATERMELON EH?
Derald Young
Worcester,
Massachusetts

THANKS BARB
Stephen Pinzino
Quebec, Québec

SKYRIDER II
Eugene Sperber
Conklin, New York

**FESTIVAL DE
MONTGOLFIÈRES DE
GATINEAU-CASINO DE HULL**
Lucien Van Rossum
Genève, Suisse

**TEASEL WIND
BALLOON**
Diane Tomassetti
Fairhaven, Massachusetts

Carole Ann King, **Cocha Marka**, la danse en ligne country et sociale au menu

Sous les divers chapiteaux du 14^e Festival de montgolfières de Gatineau, on dansera sans cesse du 31 août au 3 septembre. Les amateurs de danse en ligne sociale ou country seront servis à souhait le jour par l'animation et les démonstrations de danse de Marilyne, de Rolland Potvin et de Gabrielle Charette et leurs danseurs.

En après-midi, et ce, jusqu'à la fermeture du site, le groupe rock **Contact** et **Carole Ann King** feront aussi danser les festivaliers tout au long de ce grand week-end haut en couleur. Depuis sa tendre enfance, Carole Ann King baigne dans l'univers de la musique country.

Née à Navan, Carole Ann a grandi dans une famille de musiciens célèbres : son père Bob King a effectué des tournées avec Johnny Cash et Elvis Presley tandis que sa mère Marie King a plus de 35 albums country à son actif. La musique de Carole Ann fait le pont entre le country et le rock. Elle se présente sur scène avec le groupe Contact.

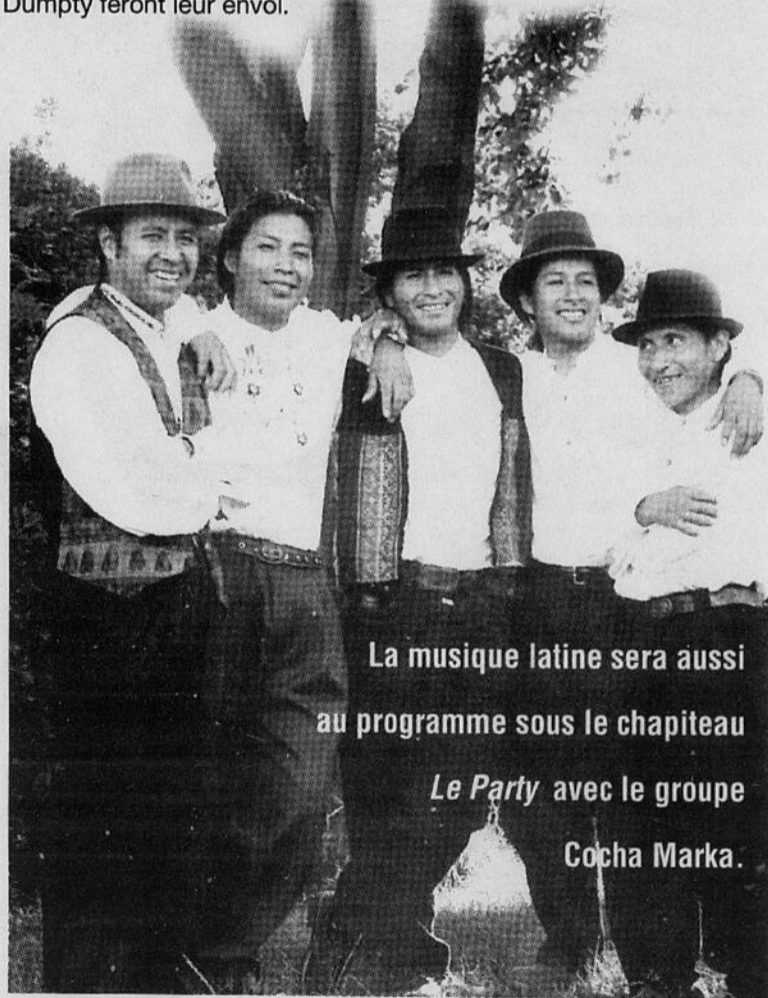
La musique latine sera aussi au programme sous le chapiteau **Le Party** avec le groupe **Cocha Marka**. Ces Indiens Quicha de l'Équateur, descendants des Incas, traduisent en musique leur culture ancestrale sud-américaine. Mariant les rythmes traditionnels et modernes, les membres de Cocha Marka chantent en espagnol et dans leur quicha natal. Guitare, flûtes, percussion et voix harmonieuses transportent des publics ravis vers la lointaine cordillère et son riche héritage millénaire.

Ailleurs, autour des scènes Molson Dry, Desjardins et Casino de Hull, des amuseurs publics (Denis Daviault, Jean Latreille, Michael Carl O'Neil,

Les Touristes), des acrobates, les marionnettes géantes Allégorie, des démonstrations de vélos acrobatiques, de gymnastique, de karaté ou de taekwondo, une soixantaine d'artisans, une ménagerie de 60 animaux, des sites de maquillage pour enfants, des hommes forts et une quarantaine de manèges animeront l'événement.

100 artistes de la région
Cette année, le 14^e Festival de montgolfières de Gatineau permettra à plus d'une centaine d'artistes de la région de se produire en spectacle. Matin et soir, vers 6 h 30 et 17 h, les 150 aéroliers venus de huit pays prendront le contrôle de leurs brûleurs en vue de colorer le ciel de la région de la capi-

tale. Près de 15 ballons de formes originales dont un clown, une vache ailée, un dragon, un écureuil, un ballon entouré de dirigeables, un journal, une coccinelle, la tête de la statue de la Liberté, l'annuaire des Pages Jaunes^{MC}, et le personnage des croustilles Humpty Dumpty feront leur envol.



La musique latine sera aussi au programme sous le chapiteau **Le Party** avec le groupe **Cocha Marka**.

Pour une envolée «qui fondue bien !»

Fridolin 2000

STEAK - FONDUE - FRUITS DE MER
MUSIQUE - DANSE - SPECTACLE
Bienvenue aux groupes



AOÛT	SEPTEMBRE
<p>FONDUE CHINOISE GRATUITE</p> <p>Avec l'achat d'une autre fondue au prix régulier (valeur approximative de 15\$)</p> <p>Présenter ce coupon lorsque vous commandez. Aucune substitution. Non valide le samedi et les jours fériés. Valide jusqu'au 31 août 2001.</p>	<p>FONDUE CHINOISE GRATUITE</p> <p>Avec l'achat d'une autre fondue au prix régulier (valeur approximative de 15\$)</p> <p>Présenter ce coupon lorsque vous commandez. Aucune substitution. Non valide le samedi et les jours fériés. Valide jusqu'au 30 septembre 2001.</p>

149, BOUL. MALONEY O. GATINEAU
(coin rue Main)



663-9799 pour réservations

Les soirées qui «fondue» bien

FONDUE CHINOISE GRATUITE
pour enfant le dimanche

ÉCOLE DE DANSE

Place aux Styles

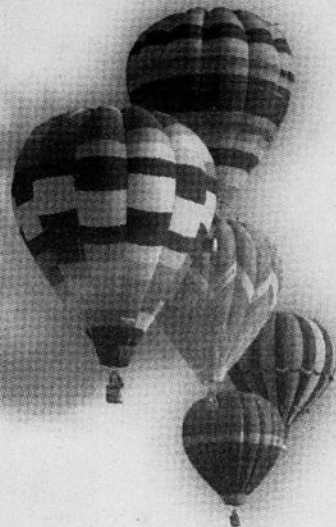
Anick McConnell
Établie depuis 1994
La danse pour tous
enfants - adolescents - adultes

Jazz
Ballet
Craquettte
Hip Hop

Inscriptions : 27, 28, 29 et 30 août de 18 h à 21 h

315, Notre-Dame, Gatineau • Informations : 663-4640

« L'été... c'est péché! » en direct de Gatineau



Quand **Francine Ruel** a accepté d'animer l'émission matinale quotidienne

L'été... c'est péché! à Radio-Canada, elle avait averti la société d'État qu'elle ne serait pas disponible

les jeudi et vendredi 30 et 31 août. À titre de porte-parole du Festival de montgolfières

de Gatineau, elle serait déjà rendue en Outaouais.

Mais, comme le dit le vieux proverbe, « Si Mahomet ne va pas à la montagne, la montagne viendra à lui! ». La Société Radio-Canada a décidé de se rendre au parc de la Baie pour y faire sur place les émissions de la veille et de la journée d'ouverture du festival de montgolfières.

M^{me} Ruel y accueillera notamment la délégation française de Charente-Maritime qui participe pour la cinquième fois au festival. Les émissions seront faites sans public, toutefois, puisque le site du festival n'ouvre ses portes qu'à 16 h, le vendredi 31 août.

Cette année, Francine Ruel entame donc de manière un peu spéciale sa troisième présence comme porte-parole officiel du festival. Dès l'ouverture du festival, la populaire comédienne reprend ses fonctions et animera notamment la soirée « **Tout feu... tout flamme** », le dimanche 2 septembre à 20 h 30.

Habitée du festival, même avant de succéder à Gaston Lepage comme porte-parole officiel, Francine Ruel a souvent été membre d'équipes de chasse et occasionnelle passagère.

« J'adore l'univers des ballons, dit-elle, et dans les festivals, la musique, le monde, c'est excitant. »

Son premier vol date de plus de 20 ans, avec André Bilodeau, un pionnier de l'aérostation québécoise et ancien président d'honneur au festival de Gatineau. « Alors, disait-elle à la revue *Sept Jours*, quand Gaston Lepage m'a invitée à monter et à démonter une montgolfière, je suis allée en courant lui prêter main-forte. J'ai fait partie de son équipe de poursuite. » Le véritable coup de foudre, ce fut sa première envolée. « L'impression que procure le fait de voler est inégalable, absolument fantastique », ajoute-t-elle.

M^{me} Ruel étudie maintenant en vue d'obtenir son brevet de pilote; l'an prochain, espère-t-elle, « je pourrai voler de mes propres ailes ». Cette année, elle ne pourra guère s'envoler au festival de Gatineau, étant occupée à temps plein à exercer ses fonctions de porte-parole.

Le festival reconnu par la Société des événements majeurs internationaux du Québec (SEMIQ)

Le Festival de montgolfières de Gatineau

est désormais reconnu par la Société des événements

majeurs internationaux du Québec. Cette dernière

a annoncé en juillet 2001 qu'elle octroyait une

enveloppe de 450 000 \$ sur trois ans au festival

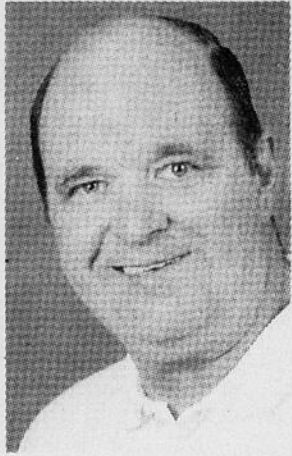
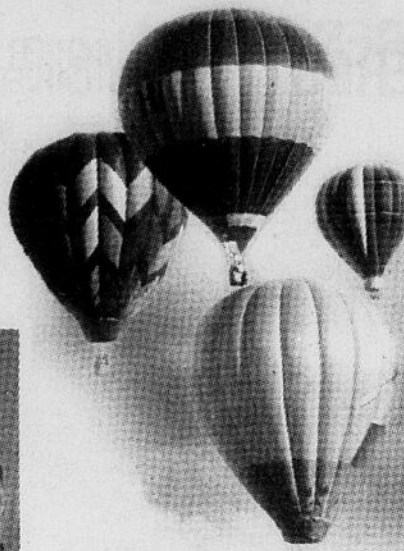
gatinois « en raison de sa grande popularité ».

Cette aide financière permettra notamment au festival d'accroître encore davantage sa notoriété régionale et nationale, tout en raffermissant la qualité de sa programmation. « La SEMIQ est particulièrement fière de contribuer au plein épanouissement d'un événement si grandiose », a déclaré M. Bernard Duhamel, secrétaire général de la Société.

La SEMIQ a pour mission d'assurer à la fois la stabilité et l'essor des événements de divertissement qui s'imposent à titre de manifestations d'envergure internationale. Le premier ministre du Québec, M. Bernard Landry, est le principal instigateur de cette initiative dont le but est d'appuyer le savoir-faire des Québécois dans le domaine des événements et festivals.

Les différents programmes d'aide de la SEMIQ contribueront ainsi à établir encore davantage le positionnement du Québec à l'échelle internationale, en plus de stimuler plusieurs pans de son activité économique.





Paul Morin
Président

Le comité **Organisateur**



Thérèse Cyr
Vice-présidente
Conseil d'administration



Richard Côté
Conseil d'administration



Richard Canuel
Conseil d'administration



Marcel Schryer
Conseil d'administration



Jean-Pierre Charrette
Conseil d'administration



Pierre Durand
Conseil d'administration



Jacques-R. Forget
Conseil d'administration



Joseph De Sylva
Conseil d'administration



Jean Boileau
Directeur général



André Côté
Trésorier



Jacques Robert
Directeur général adjoint



Gary Lockyer
Directeur des vols



Carolyn Mitrow
Directrice des vols



Joanne Marengère
Accueil des pilotes étrangers



Walter Boisseau
Accueil des pilotes étrangers



Michel Bédard
Révision/Budget



Johanne Loiselle
Accueil des pilotes



Pierre Shields
Animation / Spectacles



Francine Doyer
Concours d'hommes forts



Pierre Tremblay
Responsables des bénévoles



Jean-Pierre Lalonde
Coordonnateur adjoint-bénévoles



Marie Dompierre
Bénévoles



Michel Desroches
Alimentation-cuisine



Johanne Villeneuve
Soirée de reconnaissance des bénévoles



Michel Migneault
Soirée de reconnaissance des bénévoles



Yves Melanson
Relations de presse



Carole Jobin
Relations de presse



Jean-Charles Beaudry
Finances



Nathalie Hélu
Finances



Raymond Bélisle
Information



Jocelyne Robert
Salon du festival



Bernard Ladouceur
Caravaniers



Denis Philippe
Sondage



Monique Lacasse-Philippe
Sondage



Jean Drouin
Équipes de poursuite



Lise Paquin-McArdle
Autocaristes



Mario Harel
Police



Raymond Laurin
Incendies



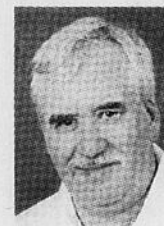
Daniel Lalleur
Contrôle sur le site



Sylvain Miron
Contrôle sur le site



Jacques Thériault
Contrôle sur le site



Louis Dubois
Stationnement



Lucien Brassard
Stationnement



Diane Latreille
Enfants perdus



Richard Groleau
Enfants perdus



Bruno Joseph
Enfants perdus



Jean-Pierre Poirier
Premiers soins



Pierre Saumure
Approvisionnement



Carole Riopel
Approvisionnement



Florianne Schuler
Passeports



Lyne Leduc
Passeports



Gilles Simoneau
Passeports



Alain Normand
Bars



Marcel Roy
Aménagement du site



Pierre Hamel
Installation et entretien



Luc Phillion
Installation et entretien



Claude Béland
Immeubles et électricité



Denis Laberge
Artistes et artisans



Paulyne Laberge
Artistes et artisans



Daniel Caya
Feu d'artifice



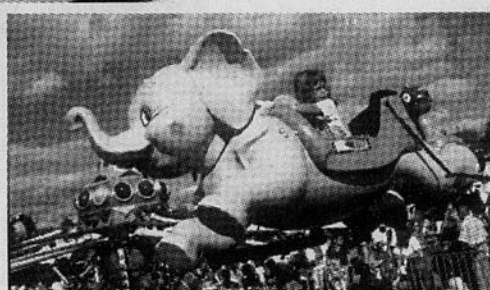
Josée Bourdage
Tours de montgolfière



Anne-Marie Mathieu
Tours de montgolfière

Navettes gratuites, stationnements et caravaniers

Renouvelant pour une neuvième année consécutive son engagement avec le Festival de montgolfières de Gatineau, la Société de transport de l'Outaouais (STO) ajoute cette année à son service gratuit de navettes un nouveau lien entre le Casino de Hull et le parc de la Baie.



« Depuis six ans, la STO a transporté près de 170 000 personnes à destination du festival de montgolfières. La popularité grandissante du service de navettes à partir de Hull nous incite à ajouter un nouveau point de desserte, à partir du Casino de Hull. Ainsi, les caravaniers qui séjournent au parc de la Baie tout comme l'ensemble des résidents de l'Outaouais qui souhaitent se rendre au Casino de Hull durant le festival pourront le faire facilement », a expliqué M. Gilbert Lecavalier, adjoint au directeur général et secrétaire de la STO.

Ainsi, en plus du service continu d'autobus en place aux Promenades de l'Outaouais, la STO offrira à fréquence régulière des départs vers le site du parc de la Baie à partir des endroits suivants : le Casino de Hull, le Village Place Cartier, les Galeries de Hull, l'aréna Robert-Guertin et le Musée canadien des civilisations. Il sera possible de stationner sa voiture gratuitement à plusieurs de ces endroits.

La STO rappelle que les détenteurs du bracelet-passeport du festival peuvent de nouveau cette année voyager gratuitement sur l'ensemble du réseau régulier pendant toute la durée de l'événement. Pour plus de renseignements sur les horaires, il suffit de visiter le www.sto.ca ou de composer le 770-3242.

Stationnement, caravaniers
Un stationnement payant (3 \$ par voiture) est disponible en bordure du site du festival, au 93, rue Saint-Louis, et le stationnement P8 sur la rue Champlain est réservé aux personnes handicapées.

Les caravaniers entrent au parc de la Baie par la rue Jacques-Cartier. Près de 1500 places sont disponibles au coût de 15 \$ par jour. Services d'approvisionnement en eau et vidange sur place. Pour plus de renseignements, composez le 1 800 668-8383 ou le 243-2345, poste 2471.



Merci aux commanditaires!

Commanditaires de prestige



Commanditaires officiels



Médias officiels



Collaborateurs



Un grand week-end... haut en couleur!



MÉGAFEU
présenté par
Michel Gosselin
41, Boulevard Orford, Gatineau

14^e
Festival de
montgolfières
de Gatineau

Mettez de la couleur dans votre été!

Du 31 août au 3 septembre, venez voir s'envoler 150 majestueuses montgolfières de toutes les formes et de toutes les couleurs!
À la magie des ballons s'ajoutent 200 spectacles et animations, une quarantaine de manèges et un mégafeu d'artifice...
Voilà de quoi mettre de la couleur dans votre été! Le 14^e Festival de montgolfières de Gatineau... c'est à ne pas manquer!

Du 31 août au 3 septembre 2001 • Au parc de la Baie, Gatineau, Québec



Luck Mervil
Le 31 août à 20 h



Sylvain Cossette
Le 1^{er} septembre à 20 h
Mégafeu d'artifice à 21 h 30



Bruno Pelletier
Le 2 septembre à 21 h



Okoumé
Le 3 septembre à 20 h

Renseignements : (819) 243-2330 ou 1 800 668-8383 • comm@ville.gatineau.qc.ca • www.ville.gatineau.qc.ca/festival

Supérieur
Propriété

Bell
ActiMedia

RONA
L'entrepôt

SMO

ANGLO-DRU

BOWATER

Gatineau

CJRC1150
La radio de l'information

1041
La radio de l'information

LeDroit

Météo
Média
PARCE QUE LE TEMPS
CHANGE

TQS

CHOT

CHOT

PUBLI-SAC

Outervision